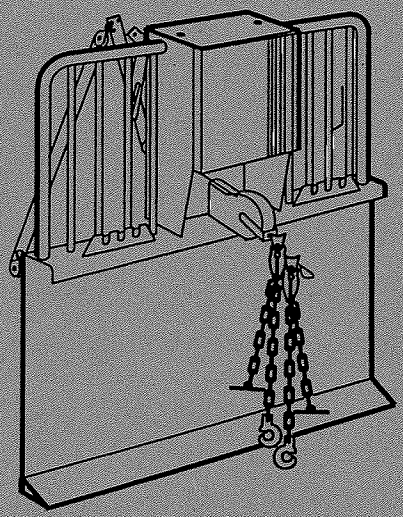
Eierens instruksjonshefte
Betriebsanleitung
Navodila za uporabo

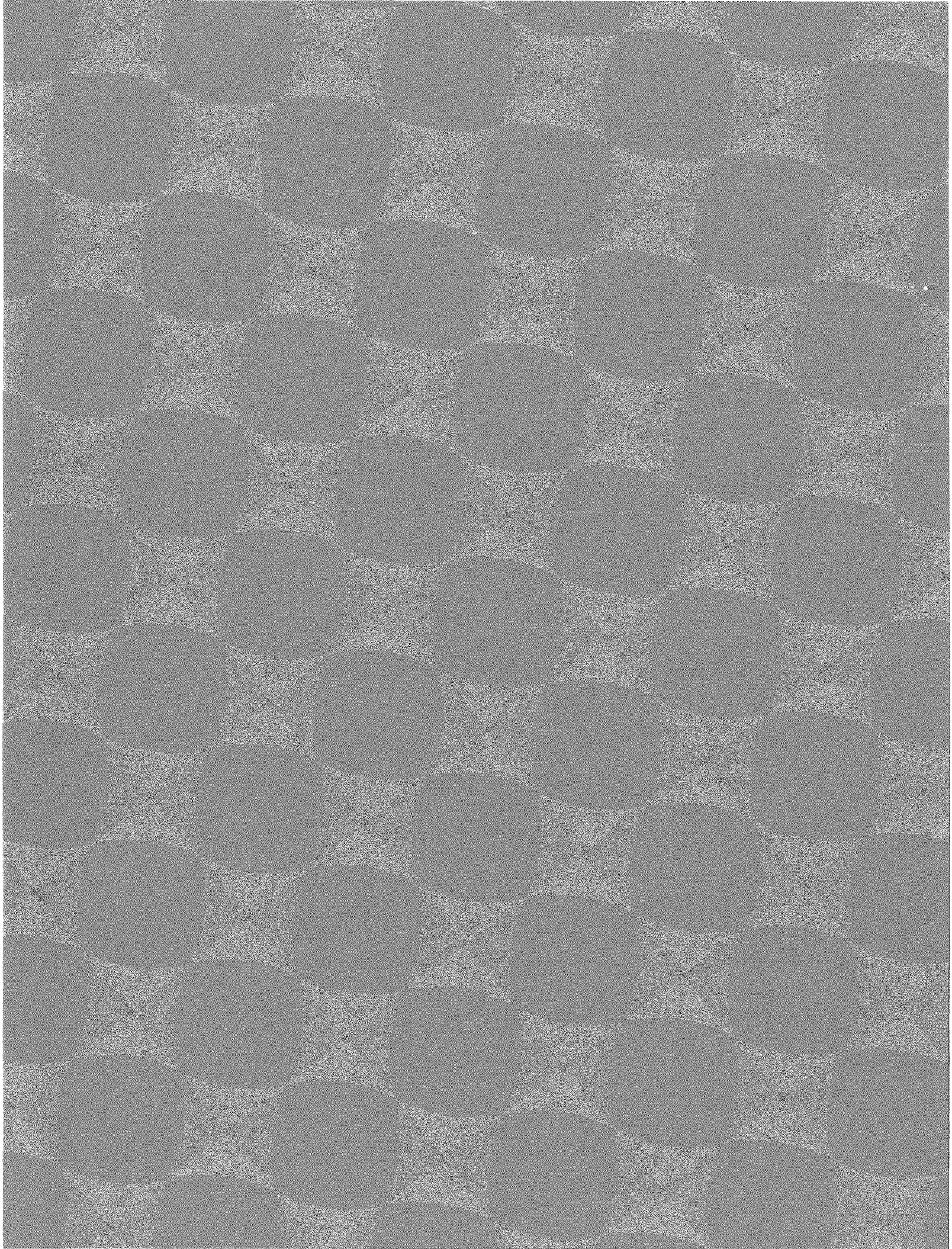
Owner's Manual
Manuel d'utilisation

Norse 190
Norse 290
Norse 390
Norse 490



For gyldig garanti må OVERTAKELSESSKJEMA returneres innen 14 dager
(D) Die Garantie ist nur gültig, wenn die beigefügte ÜBERGABEERKLÄRUNG ausgefüllt und innerhalb von 14 Tagen eingeschickt wird
(F) Pour que la garantie soit valable, le CERTIFICAT D'ACQUISITION doit être renvoyé dans les quatorze (14) jours
(US/Can) For the guarantee to be valid the DECLARATION OF TRANSFER must be returned within 14 days

Produced by:
IGLAND AS, Roresanden 109, N-4885 Grimstad, Norway
Phone +47 37 25 62 00 Fax +47 37 25 62 01 E-mail: corporate@igland-as.com
www.igland-as.com



Approved	Revised: øi 29.09.2004
K.I.	Issued: aib 01.04.1999
	P/N: **395050**

INDEX

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler 7
(US/Can) Hazards and safety precautions
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi

Illustration 13

1.0 **(N) Klargjøring/montering 15**
(US/Can) Attaching winch to tractor
(D) Anbau der Seilwinde
(F) Montage sur tracteur
(SLO) Montaža vitla na traktor

1.1 (N) Klargjøring 15
(US/Can) Before mounting
(D) Vorbereitung
(F) Opérations préalables
(SLO) Priprava

1.2 (N) Montering til traktor 16
(US/Can) Mounting winch on tractor
(D) Anbau am Schlepper
(F) Montage sur tracteur
(SLO) Priključitev vitla na traktor

1.3 (N) Montering av ståltau 19
(US/Can) Steel cable attachment
(D) Befestigung des Stahlseils
(F) Montage du câble
(SLO) Namestitev žične vrvi

1.4 (N) Montering av betjeningssnor 20
(US/Can) Attaching cord for manual operation
(D) Befestigung der Zugleine
(F) Montage du cordon de commande
(SLO) Pričvrstitev vrvi za upravljanje

2.0 **(N) Bruksanvisning 22**
(US/Can) Operating instructions
(D) Gebrauchsanweisung
(F) Instructions d'utilisation
(SLO) Navodila za delo

2.1 (N) Innledning 22
(US/Can) Preliminary steps
(D) Einleitung
(F) Opérations préalables
(SLO) Uvod

2.2 (N) Symbolforklaring, betjening 23
(US/Can) Symbols used, controls
(D) Zeichenerklärung, Bedienung
(F) Explication des symboles de commande
(SLO) Pojasnilo znakov, krmiljenje

2.3 (N) Innvinsjing 24
(US/Can) Logging operations
(D) Einziehen der Stämme
(F) Débusquage
(SLO) Privlačenje hlodov

3.0 (N) Vedlikehold 29
(US/Can) Maintenance
(D) Wartung
(F) Entretien
(SLO) Vzdrževanje

3.1 (N) Smøring 29
(US/Can) Lubrication
(D) Abschmieren
(F) Lubrification
(SLO) Podmazanje

3.2 (N) Kontroll av clutch 30
(US/Can) Clutch inspection
(D) Kupplung kontrollieren
(F) Contrôle de l'embrayage
(SLO) Kontrola sklopke

3.3 (N) Clutch justering 31
(US/Can) Clutch adjustment
(D) Kupplung einstellen
(F) Réglage de l'embrayage
(SLO) Nastavitev sklopke

3.4 (N) Kjedet 32
(US/Can) Drive chain
(D) Antriebskette spannen
(F) Chaîne d'entraînement
(SLO) Namestitev pogonske verige

3.5 (N) Skifting av clutchlameller (190, 290, 390) 33
(US/Can) Renewing clutch friction pads (190, 290, 390)
(D) Kupplungslamellen auswechseln (190, 290, 390)
(F) Changement des lamelles d'embrayage (190, 290, 390)
(SLO) Zamenjava lamel sklopke (190, 290, 390)

3.6 (N) Skifting av clutchlameller (490) 35
(US/Can) Renewing clutch friction pads (490)
(D) Kupplungslamellen auswechseln (490)
(F) Changement des lamelles d'embrayage (490)
(SLO) Zamenjava lamel sklopke (490)

4.0 (N) Lagring 37
(US/Can) Storage
(D) Aufbewahrung
(F) Entreposage
(SLO) Shranjevanje vitla

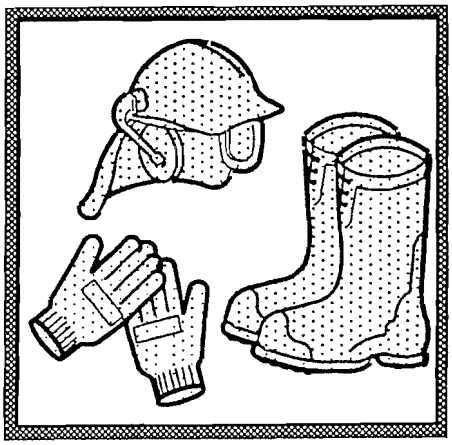
5.0 (N) Ekstrautstyr 38
(US/Can) Options
(D) Zusatzausstattung
(F) Équipement optionnel
(SLO) Dodatne opreme

- (N) Garantibetingelser
- (US/Can) Terms of Warranty
- (D) Garantiebedingungen
- (F) Garantie

Autocad: 345-01

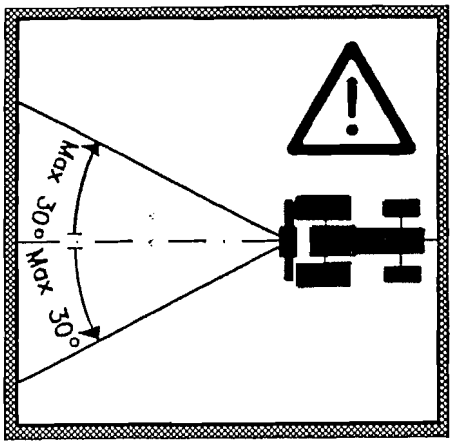
© IGLAND AS - (N) Gjengivelse av tekst og tegninger uten tillatelse forbudt.
- (US/Can) Reproduction of text or illustrations without permission is prohibited.
- (D) Eine Wiedergabe von Texten und Zeichnungen ohne unsere Genehmigung ist nicht gestattet.
- (F) Interdiction de toute reproduction de textes ou d'illustrations sans autorisation préalable.
- Nadaljna uporaba tekstov in znakov brez dovoljenja IGLAND AS ni dovoljena.

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
(US/Can) Hazards and safety precautions
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi

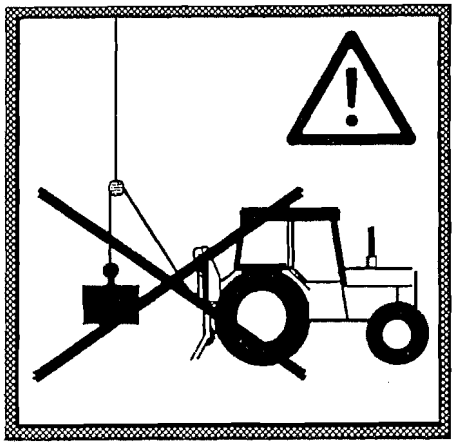


1. (N) Bruk alltid verneutstyr
(US/Can) Always wear protective gear
(D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
(F) Toujours employer des vêtements de sécurité
(SLO) Nikoli ne delajte brez primerne varnostne obleke/opreme

2. (N) Advarsel!
(US/Can) Warning!
(D) Achtung!
(F) Attention !
(SLO) Pozor!

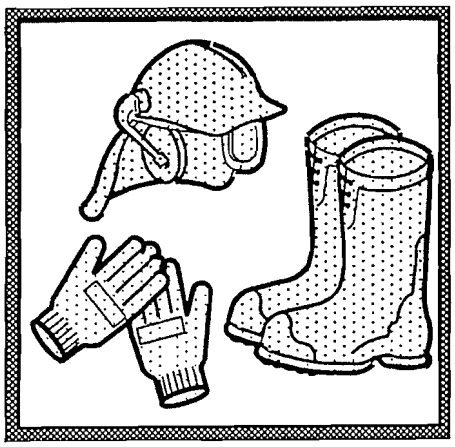


3. (N) Unngå sidedrag
(US/Can) Do not haul in from sides
(D) Max. Schleppwinkel beachten
(F) Éviter le treuillage sur les côtés
(SLO) Pri vleki pazite na max. dovoljeni kot 30



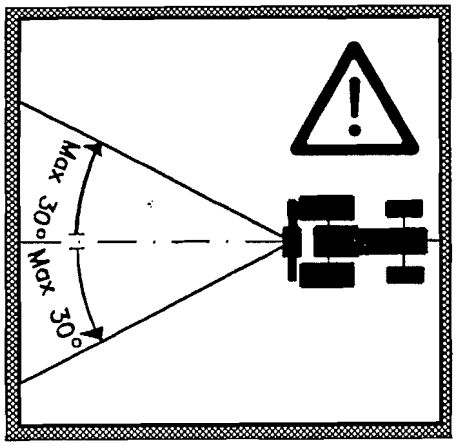
4. (N) Unngå operasjoner som vinsjen ikke er beregnet for
(US/Can) Do not use winch in operations for which it was not designed
(D) Seilwinde nicht zweckentfremden
(F) Ne pas utiliser le treuil à des opérations pour lesquelles il n'est pas conçu
(SLO) Ne uporabljate vitla za druge namene

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
(US/Can) Hazards and safety precautions
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi

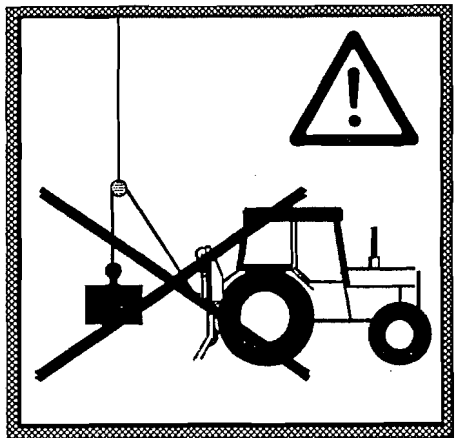


1. (N) Bruk alltid verneutstyr
   (US/Can) Always wear protective gear
   (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
   (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
   (SLO) Nikoli ne delajte brez primerne varnostne obleke/opreme

2. (N) Advarsel!
   (US/Can) Warning!
   (D) Achtung!
   (F) Attention !
   (SLO) Pozor!

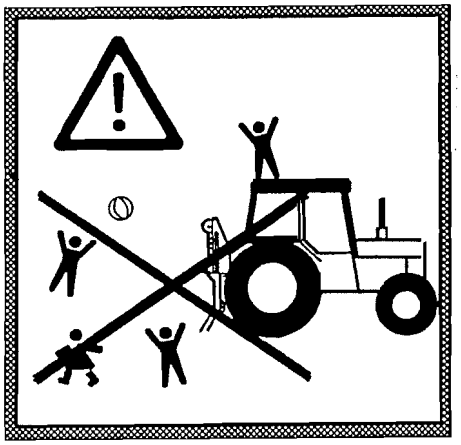


3. (N) Unngå sidedrag
   (US/Can) Do not haul in from sides
   (D) Max. Schleppwinkel beachten
   (F) Éviter le treuillage sur les côtés
   (SLO) Pri vleki pazite na max. dovoljeni kot 30



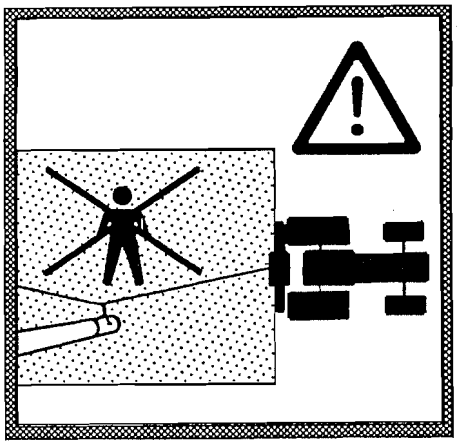
4. (N) Unngå operasjoner som vinsjen ikke er beregnet for
   (US/Can) Do not use winch in operations for which it was not designed
   (D) Seilwinde nicht zweckentfremden
   (F) Ne pas utiliser le treuil à des opérations pour lesquelles il n'est pas conçu
   (SLO) Ne uporabljate vitla za druge namene

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
(US/Can) Hazards and safety precautions
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi

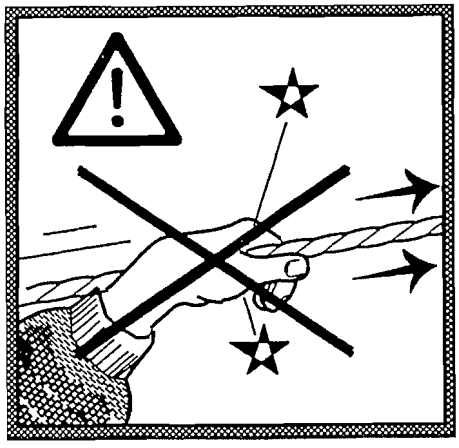


5. (N) Hold barn borte fra maskinen
(US/Can) Keep children away from winch and tractor
(D) Kinder von der Maschine fernhalten
(F) Veiller à ce que les enfants ne jouent pas à proximité du tracteur
(SLO) Držite otroke stran od vitla in traktorja

6. (N) Advarsel!
(US/Can) Stay alert at all times!
(D) Achtung!
(F) Attention !
(SLO) Pozor!



7. (N) Unngå farlig sone
(US/Can) Keep well away from hazard zone
(D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten
(F) Se tenir en dehors de la zone dangereuse
(SLO) Ne zadržujte se v nevarni coni!

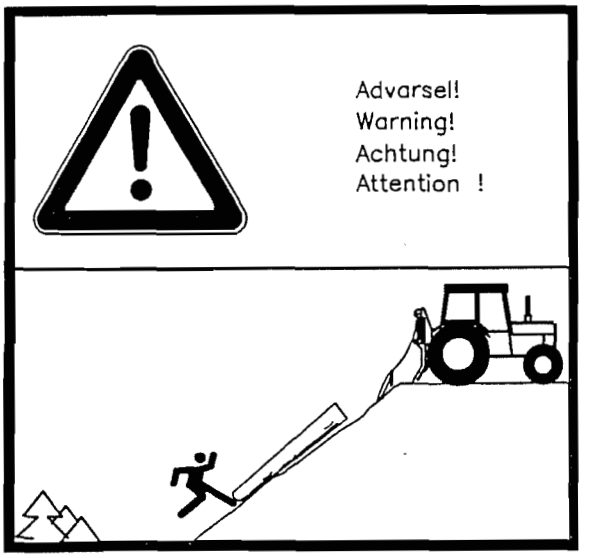


8. (N) Unngå berøring av ståltau i bevegelse
(US/Can) Avoid contact with moving cable
(D) Laufendes Stahlseil nicht berühren
(F) Ne pas saisir le câble en mouvement
(SLO) Ne dotikajte se žične vrvi, kadar vitel obratuje

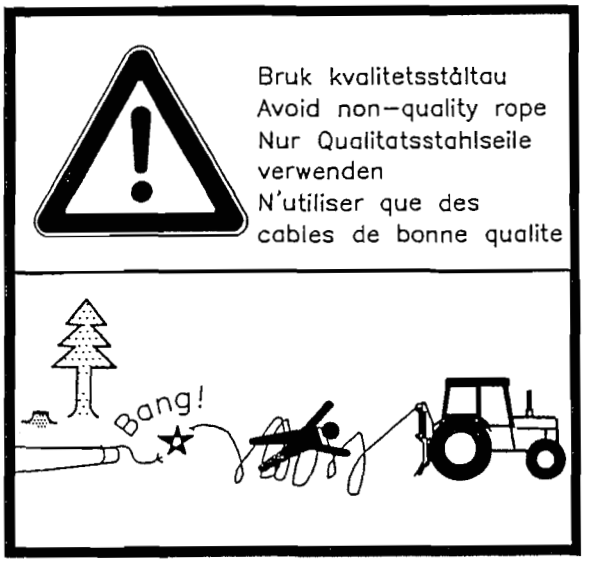
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
(US/Can) Hazards and safety precautions
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi

Parkering: Unngå løs grunn
Parking place: Avoid soft grounds
Parkplatz: Weiche Boden vermeiden
Entreposage: Eviter les surfaces non stables

9. (N) Plasser vinsjen på plant og fast underlag
(US/Can) Place winch on a level and stable surface
(D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
(F) Installer le treuil sur une surface plane et stable
(SLO) Vitel odklopite od traktorja samo na ravni, trdi podlagi

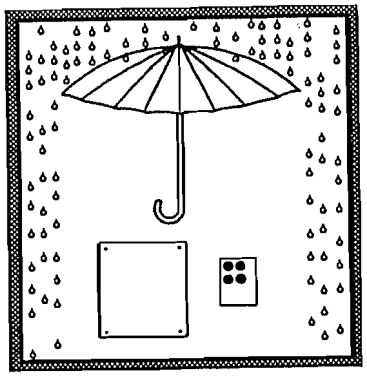


10. (N) Advarsel!
(US/Can) Warning!
(D) Achtung!
(F) Attention !
(SLO) Pozor nevarnost!

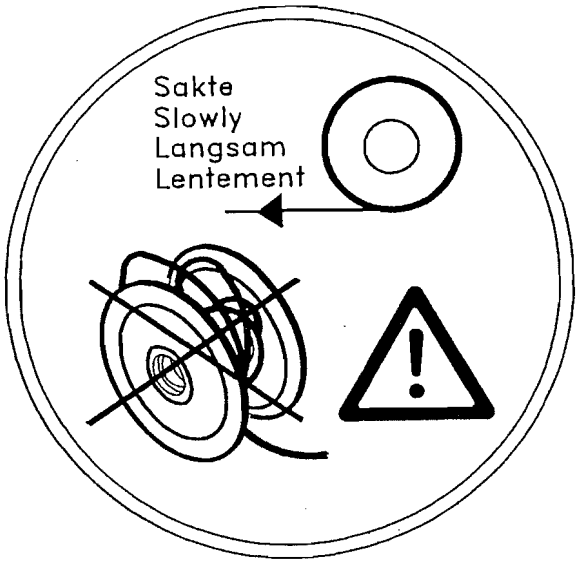


11. (N) Benytt kun kvalitetsståltau
(US/Can) Use only cable of suitable quality
(D) Nur Qualitätsstahlseile verwenden
(F) N'utiliser que des câbles de bonne qualité
(SLO) Uporabljate samo primerno in kvalitetno žično vrv

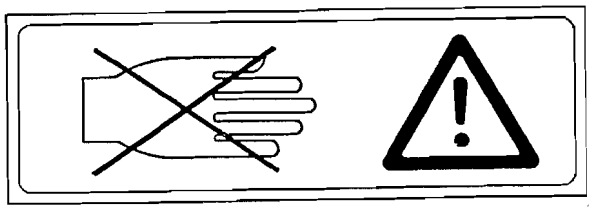
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
(US/Can) Hazards and safety precautions
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi



12. (N) Oppbevar betjeningen under tak
(US/Can) Store control unit in a covered place
(D) Bedienung vor Nässe geschützt abstellen
(F) Entreposer la commande sous un toit
(SLO) Varujte upravljalce vitla pred vlago

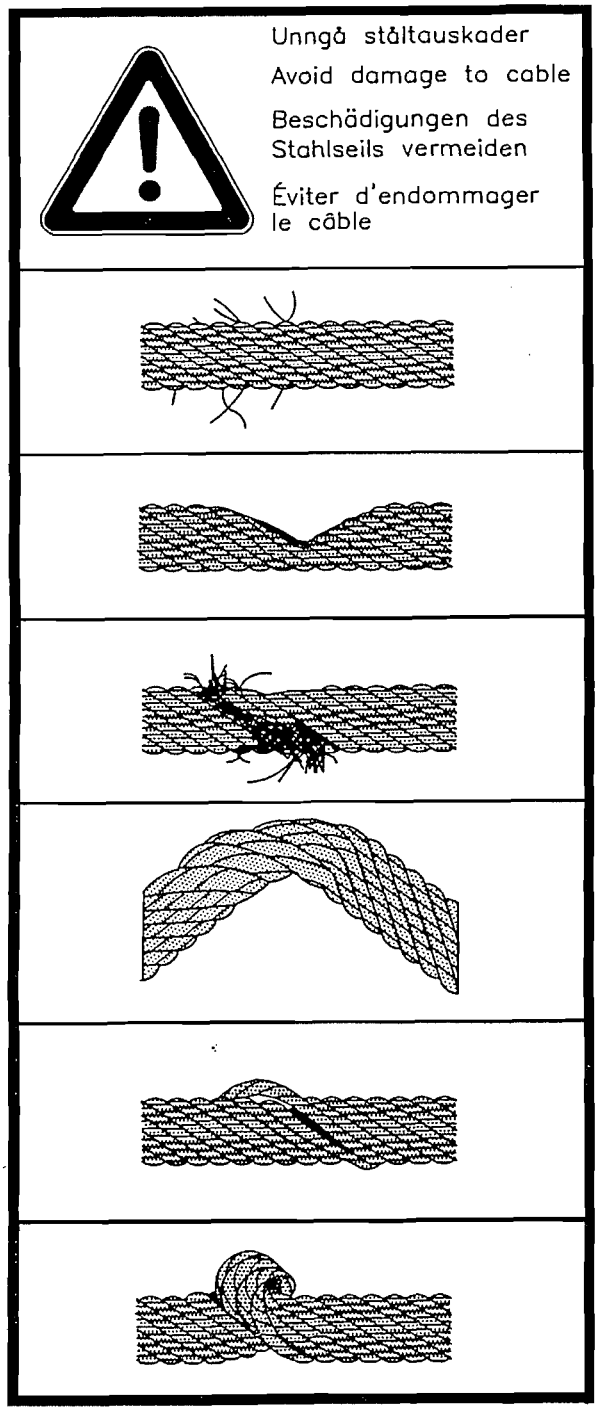


13. (N) Trekk ståltauet jevnt ut
(US/Can) Reel cable out, avoid jerks and tugs
(D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
(F) Tirer le câble régulièrement
(SLO) Razvijajte žično vrv počasi in enakomerno



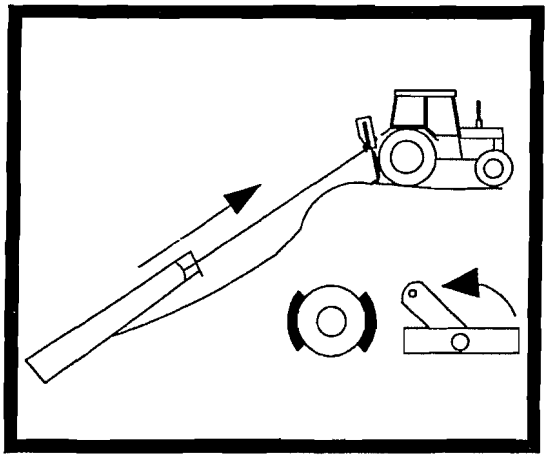
14. (N) Spakbetjening: Bruk betjeningssnor
(US/Can) Lever controls: Use cord
(D) Bedienungshebel: Zugleine benutzen
(F) Levier de commande: Employer le cordon
(SLO) Uporabljate potezno vrvico pri vleki (brez rokavic)

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
(US/Can) Hazards and safety precautions
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi



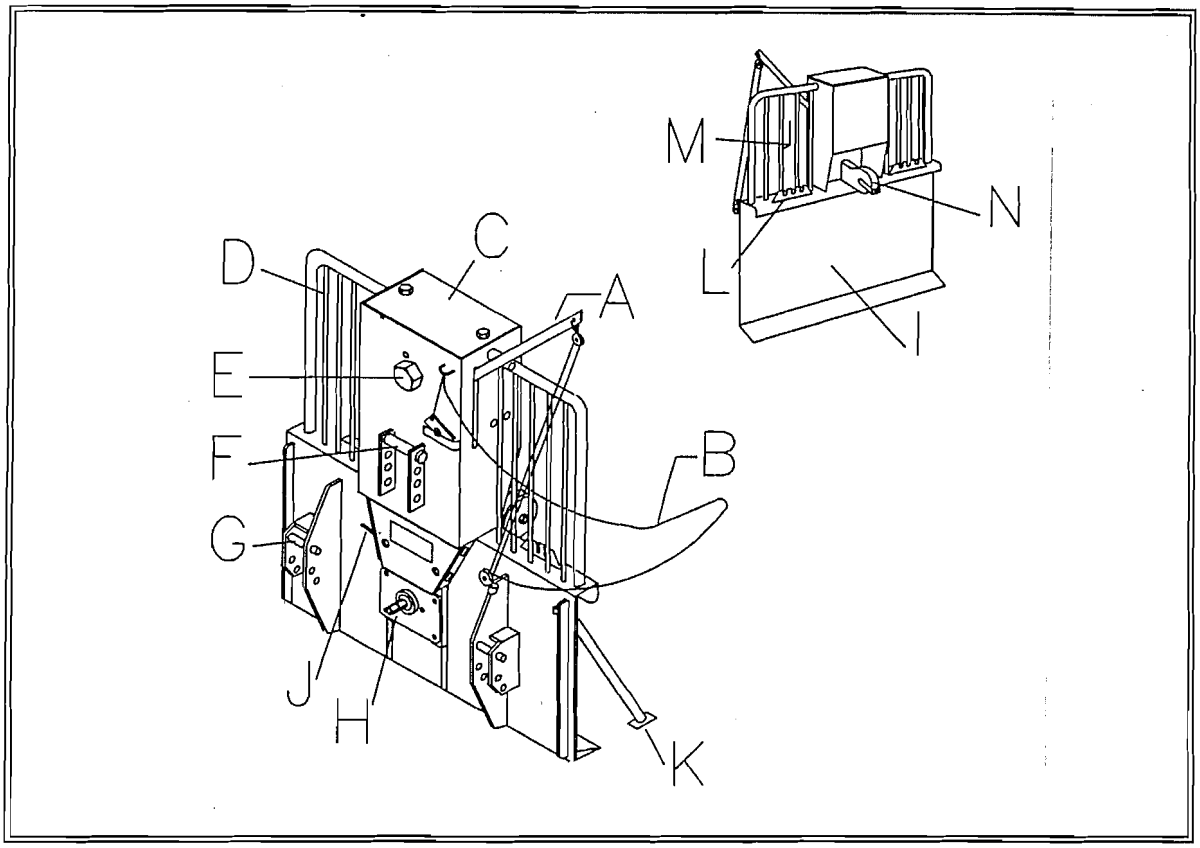
15. (N) Unngå ståltauskader
(US/Can) Avoid damage to cable
(D) Beschädigungen des Stahlseils vermeiden
(F) Éviter d'endommager le câble
(SLO) Preprečujte in izogibajte se poškodovanju žične vrvi

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
(US/Can) Hazards and safety precautions
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi



16. (N) Ved vinsjing oppover: **Sett på bremsen**
(US/Can) **Set brake** when winching uphill
(D) Bei Seileinzug nach oben: **Bremse anziehen**
(F) **Mettre le frein** lors d'opérations de débardage en montée
(SLO) Privlačenje navzgor: **pričvrsti zavore**

Norse 190 / Norse 290 / Norse 390 / Norse 490



(N)
Norsk
A - betjeningsspak, B - betjeningssnor, C - toppdeksel, D - vernegitter, E - justeringsmutter, F - toppstagfeste, G - trekkstangbolt, H - akseltapp, I - lunnepanne, J - kjedestammer, K - parkeringsbein, L - oppheng for tømmer, M - bøyle for oppheng av snarekjetting, N - inntrekksblokk

(US/Can) English
A - control lever, B - control cord, C - top cover, D - protection screen, E - clutch adjustment nut, F - top link attachment, G - lower link attachment, H - pto input shaft, I - butt plate, J - chain tensioner, K - support leg, L - notches for log attachment, M - holder for choker chain, N - pulley

(D) Deutsch
A - Bedienungshebel, B - Zugleine, C - Inspektionsdeckel, D - Schutzgitter, E - Achsmutter (Kupplungseinstellung), F - Oberlenker-Befestigung, G - Unterlenker-Befestigung, H - Zapfwellenstummel, I - Rückeschild, J - Kettenspanner, K - Stützbein, L - Haken zum Anhängen von Holzstämmen, M - Bügel für Anhängeketten, N - Seilführungsrolle

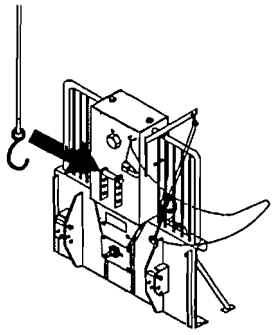
(F) Français
A - levier de commande, B - cordon de commande, C - capot du treuil, D - grille de sécurité, E - écrou d'adjustement, F - point d'attelage supérieur, G - point d'attelage inférieur, H - axe d'entraînement, I - bouclier d'ancrage, J - tendeur d'entraînement, K - pieds de stationnement, L - dispositif de suspension des grumes, M - arceau de suspension des chaînes d'élingage, N - poulie

(SLO) Slovensko
A - ročica za upravljanje, B - vrv za stransko upravljanje, C - varnostni pokrov vitla, D - varnostna mreža, E - zatezna matica sklopke, F - zgornja oporna ročica, G - spodnja oporna ročica, H - zatič kardanske osi, I - zaščitna ploščitna plošča, J - napenjalec verige, K - podpornik vitla, L - kljuka za pripenjanje hlodov, M - obešalnik za vlečne verige, N - vodilo

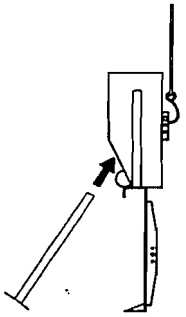
1.0 (N) Klargjøring/montering
(US/Can) Attaching winch to tractor
(D) Anbau der Seilwinde
(F) Montage sur tracteur
(SLO) Montaža vitla na traktor

1.1 (N) Klargjøring
(US/Can) Before mounting
(D) Vorbereitung
(F) Opérations préalables
(SLO) Priprava

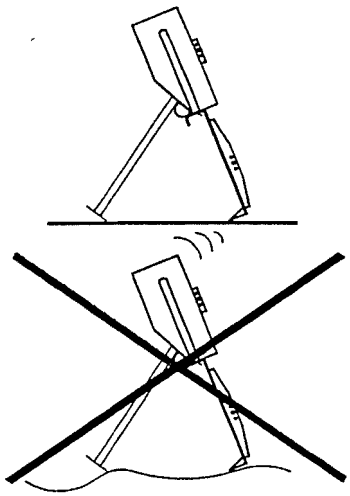
1.1.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr
- (US/Can) Always use protective gear
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
- (SLO) Ne delajte nikoli brez zaščitne opreme



1.1.2 - (N) Løftes i løftekroken
- (US/Can) Attachment point for lifting winch
- (D) Am Kranhaken anheben
- (F) Introduire le crochet dans l'anneau de levage
- (SLO) Dvignite vitel s škripcom ali dvigalom

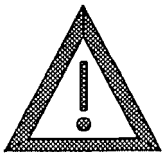


1.1.3 - (N) Monter parkeringsbeina
- (US/Can) Attach support legs
- (D) Stützbeine befestigen
- (F) Monter les pieds de stationnement
- (SLO) Pritrdite nožne podpore

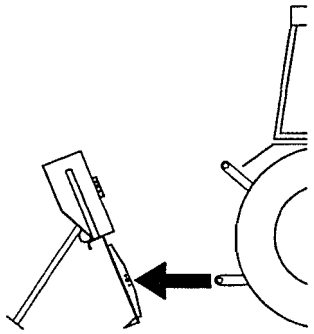


1.1.4 - (N) Sett vinsjen på plant underlag
- (US/Can) Place winch on a level surface
- (D) Seilwinde auf ebener, fester Unterlage abstellen
- (F) Installer le treuil sur une surface plane
- (SLO) Vitel postavite na ravno in trdo podlago

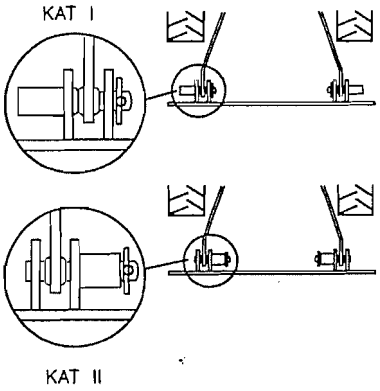
1.2 (N) Montering til traktor
(US/Can) Mounting winch on tractor
(D) Anbau am Schlepper
(F) Montage sur tracteur
(SLO) Priključitev vitla na traktor



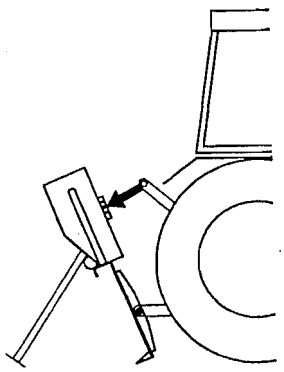
1.2.1 - (N) **Vis forsiktighet ved monteringen!**
- (US/Can) **Be careful when attaching winch to tractor!**
- (D) **Vorsicht beim Anbau**
- (F) **Se montrer prudent lors de cette opération !**
- (SLO) **Pozornost pri montaži vitla na traktor!**



1.2.2 - (N) Monter trekkstengene
- (US/Can) Attach lower links
- (D) Unterlenker mit Bolzen an der Seilwinde anbringen
- (F) Fixer les deux dispositifs d'attelage inférieurs
- (SLO) Spodnjo oporno ročico pričvrstite z zatičem na vitel

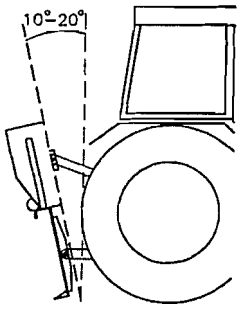


1.2.3 - (N) Velg bolter, KAT. I eller KAT. II
- (US/Can) Choose appropriate hitch pins for category I or II linkage
- (D) Dreipunktanbau Kat. I und Kat. II: richtige Bolzengröße beachten
- (F) Utiliser des chevilles Kat. I ou Kat. II
- (SLO) Trotočkovna montaža kat.I in kat.II. UPORABLJATE PRAVILNE ZATIČE!

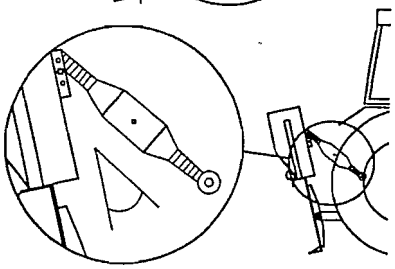


1.2.4 - (N) Monter toppstaget
- (US/Can) Attach top link
- (D) Oberlenker befestigen
- (F) Fixer le dispositif d'attelage supérieur
- (SLO) Pričvrstite zgornjo oporno ročico

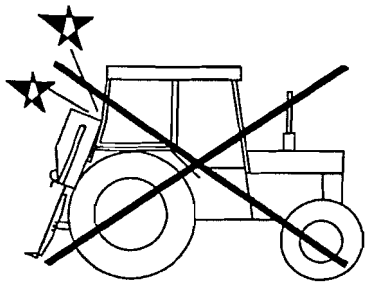
1.2 (N) (./...) Montering til traktor
(US/Can) (./...) Mounting winch on tractor
(D) (./...) Anbau am Schlepper
(F) (./...) Montage sur tracteur
(SLO) (./...) Priključitev vitla na traktor



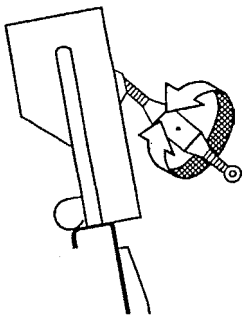
1.2.5 - (N) Sett vinsjen i arbeidsstilling
- (US/Can) Adjust length of top link to give winch 10 - 20° backward tilt in operating position
- (D) Arbeitsstellung: Winde leicht nach hinten kippen
- (F) Incliner le treuil en position de travail
- (SLO) Delovna lega: Vitel mora viseti malo nazaj (10 - 20)



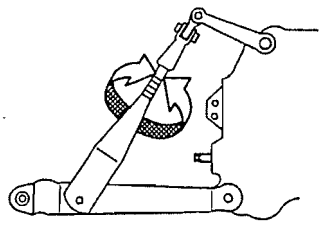
1.2.6 - (N) Ha minst mulig vinkel for å oppnå god markstøtte
- (US/Can) Use top link attachment holes that give smallest angle between top link and winch
- (D) Möglichst kleiner Winkel zwischen Oberlenker und Windengehäuse (für festen Stand)
- (F) L'angle entre le treuil et le dispositif d'attelage supérieur (3e point) doit être le plus faible possible pour obtenir une stabilité optimale
- (SLO) Kolikor mogoče majhen kot med zgornjo oporno ročico in ohišjem vitla



1.2.7 - (N) Unngå kabinskader
- (US/Can) Ensure that winch does not collide with cab when being raised
- (D) Berührung mit der Schlepperkabine vermeiden
- (F) Éviter de heurter la cabine du tracteur
- (SLO) Preprečite trčenje vitla s traktorsko kabino

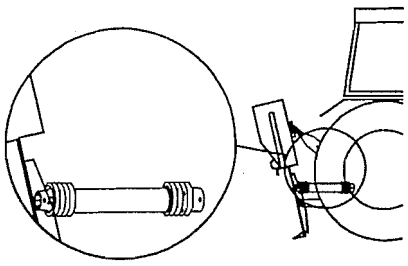


1.2.8 - (N) Reguleres hvis nødvendig
- (US/Can) Adjust if necessary
- (D) Oberlenker bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire
- (SLO) Zgornjo oporno ročico po potrebi skrajšajte ali podaljšajte

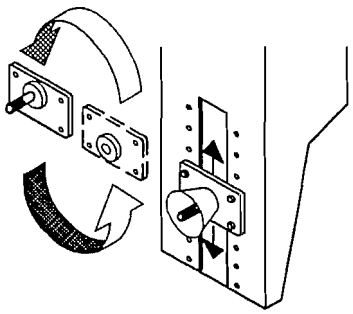


1.2.9 - (N) Reguleres hvis nødvendig
- (US/Can) Adjust if necessary
- (D) Hubstange(n) bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire
- (SLO) Dvižno ročico po potrebi podaljšajte ali skrajšajte

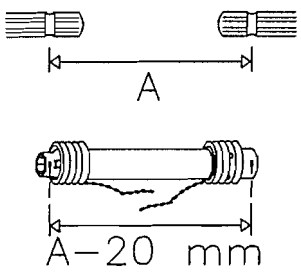
1.2 (N) (./...) Montering til traktor
(US/Can) (./...) Mounting winch on tractor
(D) (./...) Anbau am Schlepper
(F) (./...) Montage sur tracteur
(SLO) (./...) Priključitev vitla na traktor



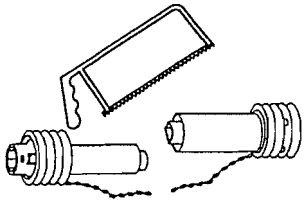
1.2.10 - (N) Kraftoverføringsakselen må være mest mulig horisontal
- (US/Can) PTO shaft should be as horizontal as possible
- (D) Auf möglichst waagerechte Lage der Gelenkwelle achten
- (F) Le cardan doit être le plus à l'horizontale possible par rapport à l'axe
- (SLO) Montirajte kardansko gred kolikor mogoče vodoravno



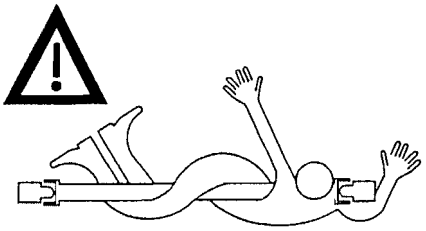
1.2.11 - (N) Kan justeres, kjedet justeres tilsvarende **(390, 490)**
-(US/Can) Adjustment possible, adjust chain accordingly **(390, 490)**
- (D) Höhenverstellung des Gelenkwellenzapfens **(390, 490)**. Antriebskette entsprechend verlängern oder verkürzen
- (F) Ajustement possible, la chaîne d'entraînement devant être allongée en conséquence **(390, 490)**
- (SLO) Višinsko naravnanje zatiča kardanske gredi. Pogonsko verigo primerno podaljšajte ali skrajšajte **(390, 490)**



1.2.12 - (N) Korrekt lengde kraftoverføringsaksel: A minus 20 mm, kuttes før montering
- (US/Can) Correct length: A minus 20 mm. Cut shaft and guard to correct length before mounting
- (D) Richtige Gelenkwellenlänge: A minus 20 mm. Erst kürzen, dann anbringen
- (F) Ajustage de l'axe de transmission. Distance correcte : A dont on déduit 20 mm. Couper à la longueur voulue
- (SLO) Pravilna dolžina kardanske gredi: dolžina A minus 20 mm. Prvo skrajšati nato priključiti

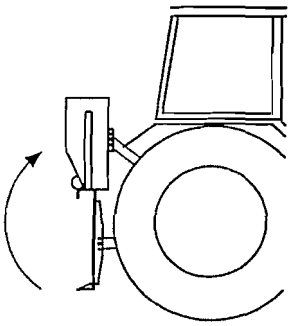


1.2.13 - (N) Følg fabrikantens anvisninger
- (US/Can) Follow manufacturer's instructions for cutting PTO shaft and guard to length
- (D) Gebrauchsanweisung des Gelenkwellenherstellers beachten
- (F) Suivre les indications des fabricants des cardans
- (SLO) Upoštevajte navodila proizvajalcev kardanskih gredi

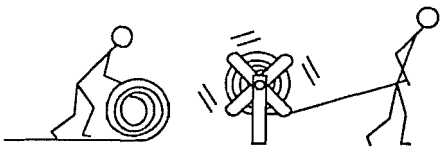


1.2.14- (N) **Advarsel!**
- (US/Can) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**
- (SLO) **Pozor! Nevarno!**

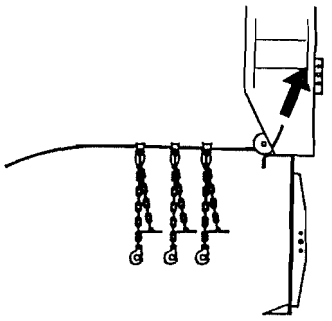
1.3 (N) Montering av ståltau
(US/Can) Steel cable attachment
(D) Befestigung des Stahlseils
(F) Montage du câble
(SLO) Namestitev žične vrvi



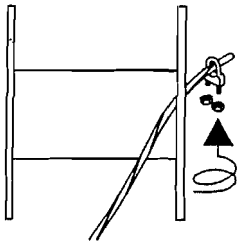
1.3.1 - (N) Sett vinsjen i transportstilling
- (US/Can) Put winch in operating position
- (D) Seilwinde vor dem Anfahren anheben (Transportstellung)
- (F) Relever le treuil en position de transport
- (SLO) Pripravite vitel za delo pred vpetjem žične vrvi



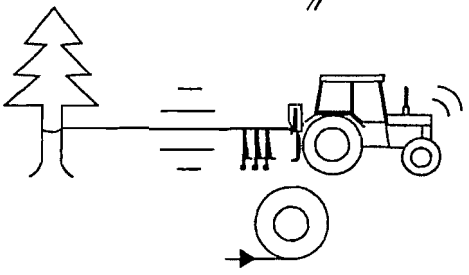
1.3.2 - (N) Rull ut ståltauet
- (US/Can) Roll out the full length of the cable
- (D) Stahlseil möglichst gerade (ohne Schlingen) auf dem Boden auslegen
- (F) Dérouler le câble
- (SLO) Razvijte žično vrv kolikor mogoče ravno na tla (brez zank)



1.3.3 - (N) Spol ståltauet på vinsjen
- (US/Can) Pass cable through pulley and fasten to drum
- (D) Stahlseil über Führungsrolle in die Trommel stecken. Stahlseil an der Trommel befestigen
- (F) Enrouler le câble sur le treuil. Fixer le câble au tambour
- (SLO) Po vpetju verižnih ali drugih zank vpnite žično vrv v boben vitla

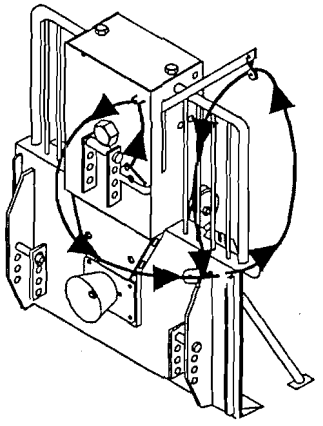


1.3.4 - (N) Monter ståltauet
- (US/Can) Fasten cable to drum
- (D) Stahlseil an der Trommel befestigen
- (F) Fixer le câble au tambour
- (SLO) Prikaz vpetja žične vrvi na boben vitla

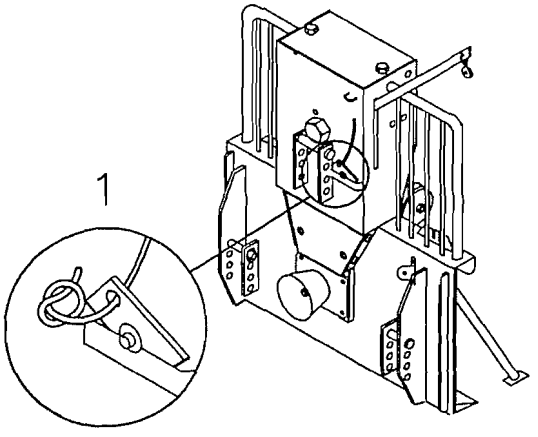


1.3.5 - (N) Spol ståltauet stramt på trommelen
- (US/Can) Wind cable tightly onto drum
- (D) Stahlseil stramm aufspulen
- (F) Enrouler le câble sous tension
- (SLO) Žično vrv navijte trdno in pravilno na boben vitla

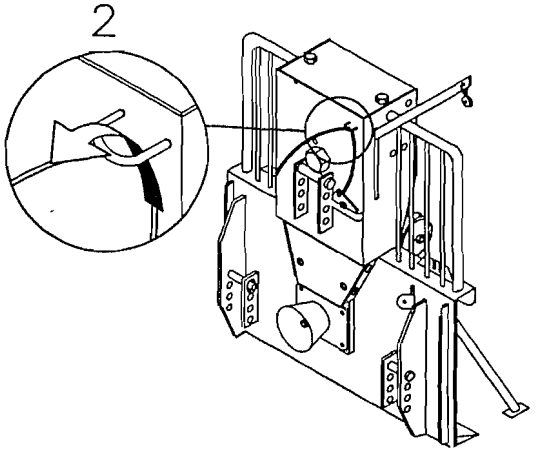
1.4 (N) Montering av betjeningssnor
(US/Can) Attaching cord for manual operation
(D) Befestigung der Zugleine
(F) Montage du cordon de commande
(SLO) Pričvrstitev vrvi za upravljanje



1.4.1 - (N) Monter betjeningssnor
- (US/Can) Attach cord
- (D) Zugleine anbringen
- (F) Passer le cordon de commande
- (SLO) Montirajte vrv za stransko upravljanje vitla

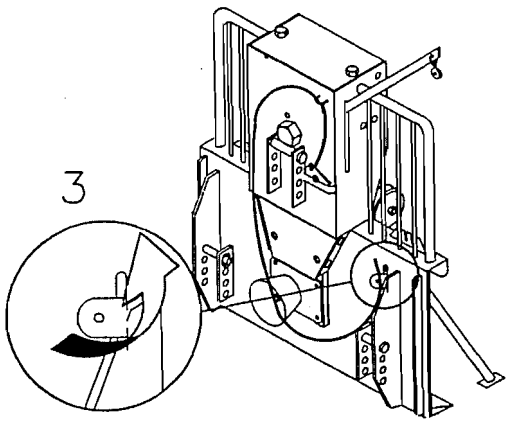


1.4.2 - (N) Fest snora
- (US/Can) Fasten end of cord
- (D) Ende der Zugleine festknoten
- (F) Attacher l'extrémité du cordon
- (SLO) Zavozlajte pravilno in močno konec vrvi za upravljanje

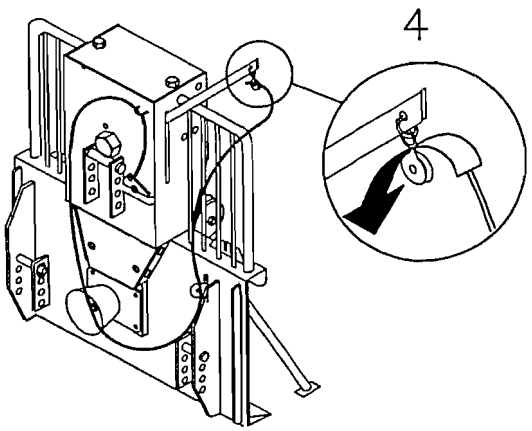


1.4.3 - (N) Tre gjennom
- (US/Can) Pass through
- (D) Zugleine durch die Öse stecken
- (F) Le passer au travers
- (SLO) Prevlečite vrv za stransko upravljanje skozi uho

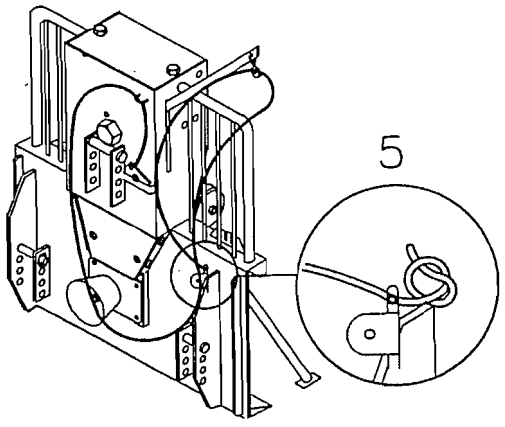
1.4 (N) (./...) Montering av betjeningssnor
(US/Can) (./...) Attaching cord for manual operation
(D) (./...) Befestigung der Zugleine
(F) (./...) Montage du cordon de commande
(SLO) (./...) Pričvrstitev vrvi za upravljanje



1.4.4 - (N) Tre gjennom nederste trinse
- (US/Can) Pass cord through lower pulley
- (D) Zugleine durch untere Führungsrolle stecken
- (F) Passer le cordon dans la poulie inférieure
- (SLO) Prepnite vrv za stransko upravljanje vitla skozi spodnji vodilni škripec



1.4.5 - (N) Tre gjennom spakens trinse
- (US/Can) Pass through pulley on lever
- (D) Zugleine durch obere Führungsrolle stecken
- (F) Passer le cordon dans la poulie de levier
- (SLO) Prepnite vrv za stransko upravljanje vitla skozi vodilni škripec

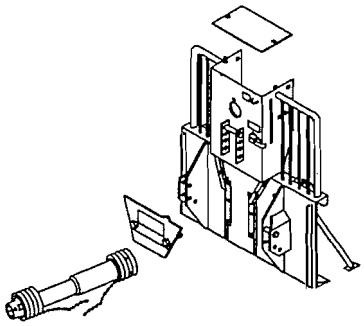


1.4.6 - (N) Fest snora
- (US/Can) Fasten securely
- (D) Anderes Ende der Zugleine festknoten
- (F) Attacher solidement le cordon
- (SLO) Drugi konec vrvi za stransko upravljanje trdno zavežite

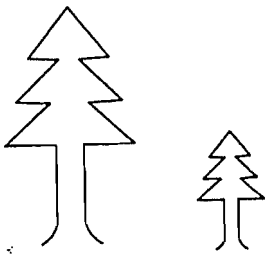
2.0 (N) Bruksanvisning
(US/Can) Operating instructions
(D) Gebrauchsanweisung
(F) Instructions d'utilisation
(SLO) Navodila za delo

2.1 (N) Innledning
(US/Can) Preliminary steps
(D) Einleitung
(F) Opérations préalables
(SLO) Uvod

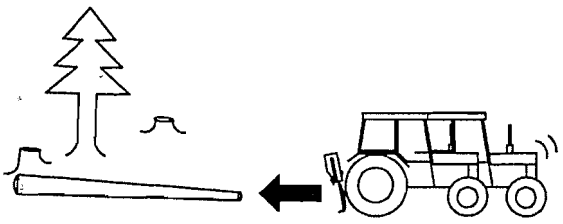
2.1.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr
- (US/Can) Always wear protective gear
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
- (SLO) Ne delajte nikoli brez varnostne obleke!



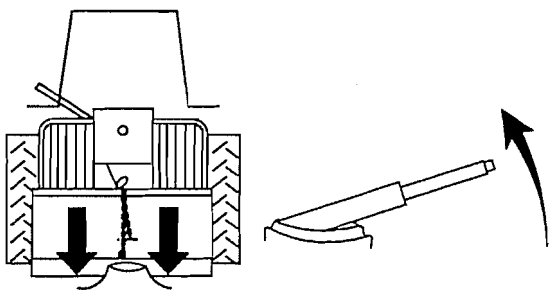
2.1.2 - (N) Hold vinsjens verneutstyr i orden
- (US/Can) Keep winch's safety attachments in good order
- (D) Schutzeinrichtungen instandhalten und regelmäßig überprüfen
- (F) Veiller à ce que l'équipement de sécurité du treuil soit en bon état
- (SLO) Zaščitne naprave redno preglejte in vzdržujte



2.1.3 - (N) Vær oppmerksom på hvilke tømmerdimensjoner vinsjen er beregnet for
- (US/Can) Observe winch's capacity limitations
- (D) Bitte beachten Sie, für welche Stammgrößen die Seilwinde gebaut ist
- (F) Vérifier que la taille des grumes n'excède pas la capacité du treuil
- (SLO) Prosimo upoštevajte za kakšne hlode je vitel konstruiran!



2.1.4 - (N) Rygg så nær tømmerstokken som mulig
- (US/Can) Back tractor as closely as possible to logs
- (D) So nahe wie möglich an die Stämme heranfahren
- (F) Reculer aussi près que possible de la grume
- (SLO) Vlačite na najmanjši možni razdalji do hloda

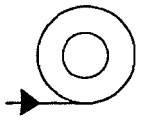


2.1.5 - (N) Senk lunnepanna og parker traktoren forsvarlig
- (US/Can) Lower butt plate and make sure tractor is securely parked
- (D) Rückeschild senken und Schlepper vorschriftsgemäß abstellen (Bremse!)
- (F) Abaisser le bouclier et mettre le frein à main
- (SLO) Spustite zaščitno desko in traktor postavite na predpisani način (zavora!)

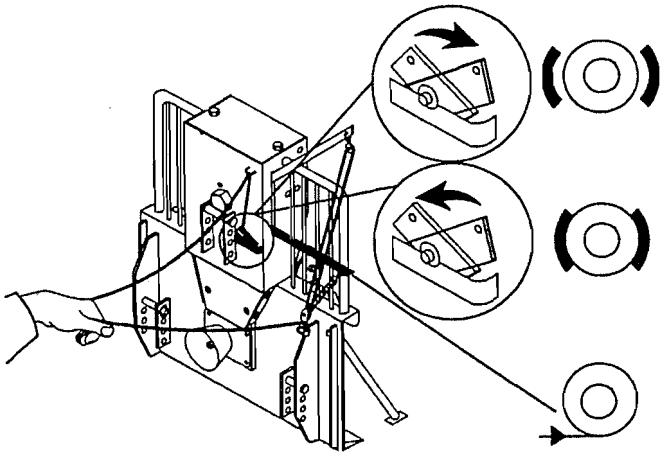
2.2 (N) Symbolforklaring, betjening
(US/Can) Symbols used, controls
(D) Zeichenerklärung, Bedienung
(F) Explication des symboles de commande
(SLO) Pojasnilo znakov, krmiljenje

2.2.1 - (N) Fri
- (US/Can) Free reel
- (D) Freilaufbremse gelöst
- (F) Libre
- (SLO) Zavora s prostim tekom - sproščena

2.2.2 - (N) Brems
- (US/Can) Brake
- (D) Freilaufbremse angezogen
- (F) Freinage
- (SLO) Zavora s prostim tekom - privita

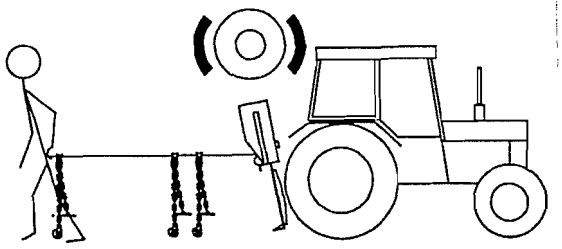


2.2.3 - (N) Trekk inn
- (US/Can) Haul in
- (D) Stahlseil einziehen
- (F) Enroulement
- (SLO) Privlačenje žične vrvi

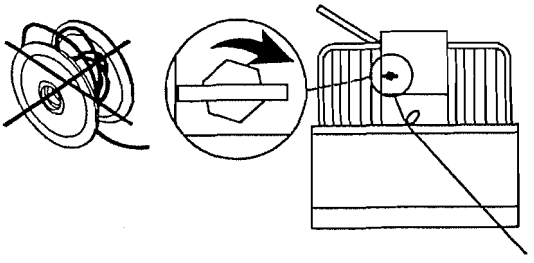


2.2.4 - (N) Snorbetjening
- (US/Can) Cord operation
- (D) Bedienung mit Zugleine
- (F) Emploi du cordon
- (SLO) Upravljanje vitla z vlečno vrvjo

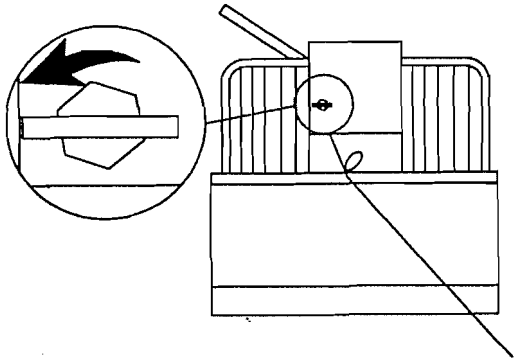
2.3 (N) Innvinsjing
(US/Can) Logging operations
(D) Einziehen der Stämme
(F) Débusquage
(SLO) Privlačenje hlodov



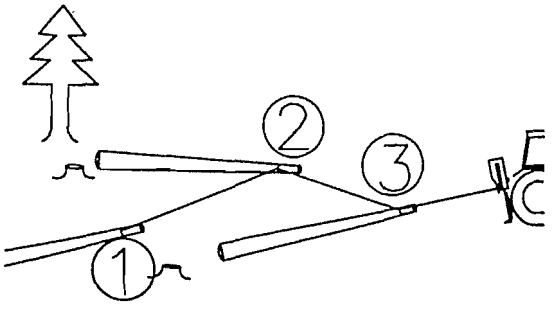
2.3.1 - (N) Trekk ståltauet jevnt ut
- (US/Can) Reel cable out, avoid jerks and tugs
- (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
- (F) Tirer le câble régulièrement
- (SLO) Enakomerno izvlačite žično vrv



2.3.2 - (N) Unngå spinn på trommelen
- (US/Can) Prevent drum over-run
- (D) Dreht sich die Trommel zu leicht, Nachstellmutter der Freilaufbremse anziehen
- (F) Éviter les à-coups
- (SLO) Če se boben vrti preveč lahko privijemo nastavitveno matico

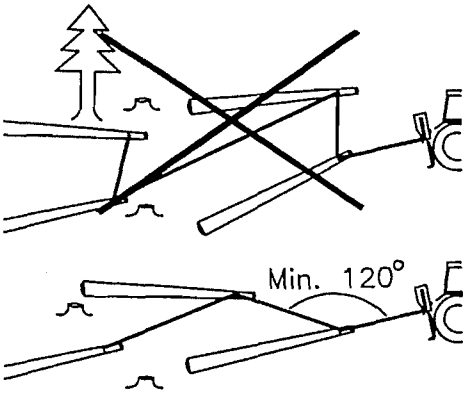


2.3.3 - (N) Løsne subbebrems hvis ståltauet går for tregt
- (US/Can) Slacken friction brake if cable binds
- (D) Läßt sich das Stahlseil nur schwer herausziehen, Nachstellschraube lösen
- (F) Desserrer le frein si le câble se déroule difficilement
- (SLO) Če se boben težko obrača ali se žična vrv težko razvija, popustimo nastavitveno matico

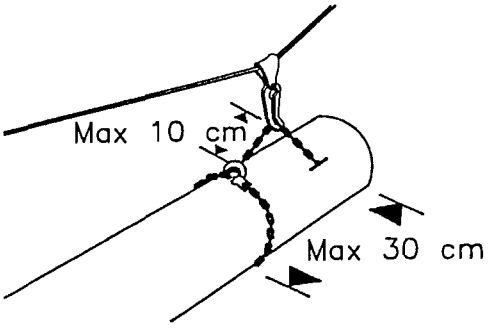


2.3.4 - (N) Start stroppingen ved bakerste stokk (fiskebensmønster)
- (US/Can) Small logs may be hitched in a "herringbone" pattern, beginning at end of cable
- (D) Zuerst die hintersten Stämme an das Stahlseil hängen (Fischgrätmuster)
- (F) Commencer l'accrochage par la grume la plus éloignée (disposition en arête de poisson)
- (SLO) Najprej vežemo oddaljene hlode nato bližnje (po vzorcu ribje kosti)

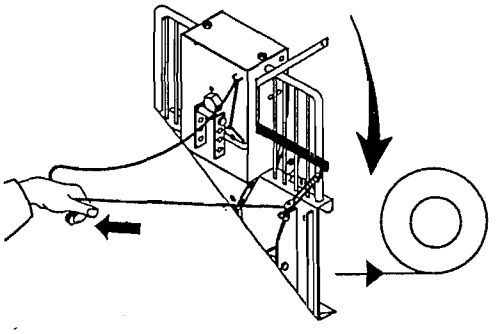
2.3 (N) (./...) Innvinsjing
(US/Can) (./...) Logging operations
(D) (./...) Einziehen der Stämme
(F) (./...) Débusquage
(SLO) (./...) Privlačenje hlodov



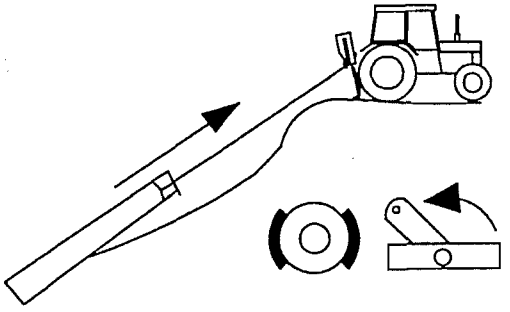
2.3.5 - (N) Unngå for spisse vinkler under stroppingen
- (US/Can) Avoid sharp angles when setting chokes
- (D) Beim Anhängen der Stämme zu spitze Winkel vermeiden
- (F) Éviter les angles aigus
- (SLO) Pri vezanju hlodov se izogibajte ostrih kotov (glej skico)



2.3.6 - (N) Korrekt stropping
- (US/Can) Correct choking
- (D) Korrekte Befestigung der Stämme
- (F) Élingage correct
- (SLO) Pravilno vezanje verižne zanke

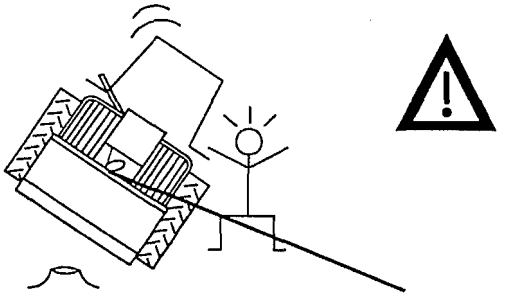


2.3.7 - (N) Trekk inn
- (US/Can) Haul in
- (D) Einziehen
- (F) Enroulement du câble
- (SLO) Privlačenje

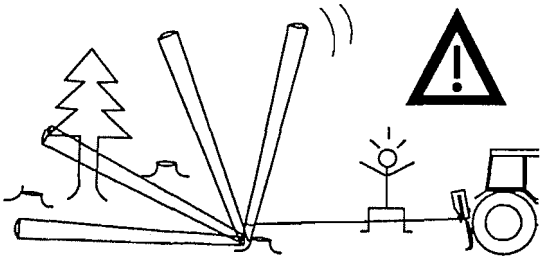


2.3.8 - (N) Ved vinsjing oppover: **sett på bremsen**
- (US/Can) **Set brake** when winching uphill
- (D) Bei Seileinzug nach oben: **Bremse anziehen**
- (F) **Mettre le frein** lors d'opérations de débardage en montée
- (SLO) Privlačenje navzgor: **pričvrsti zavore**

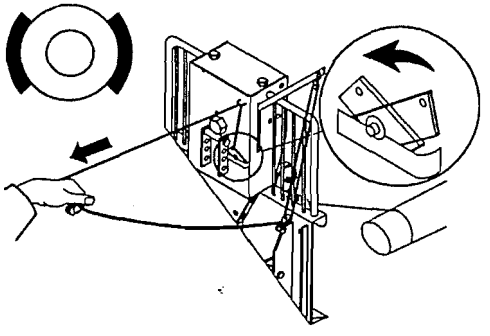
2.3 (N) (./...) Innvinsjing
(US/Can) (./...) Logging operations
(D) (./...) Einziehen der Stämme
(F) (./...) Débusquage
(SLO) (./...) Privlačenje hlodov



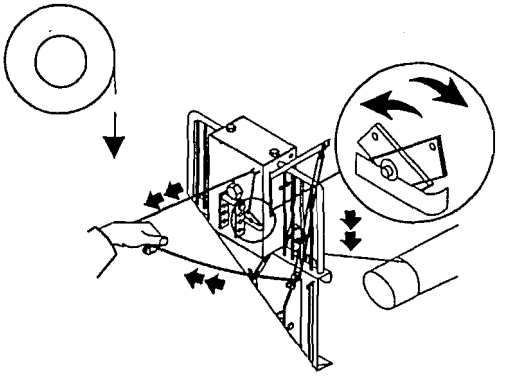
2.3.9 - (N) **Advarsel!**
- (US/Can) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**
- (SLO) **Pozor! Nevarno!**



2.3.10- (N) **Advarsel!**
- (US/Can) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**
- (SLO) **Pozor! Nevarno!**

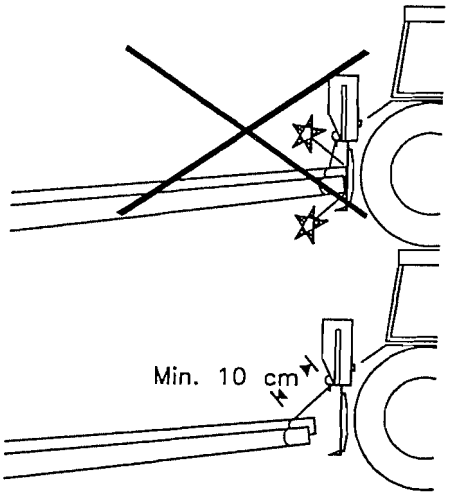


2.3.11- (N) Brems
- (US/Can) Set brake
- (D) Freilaufbremse anziehen
- (F) Mettre le frein
- (SLO) Zavrite zavoro s prostim tekom

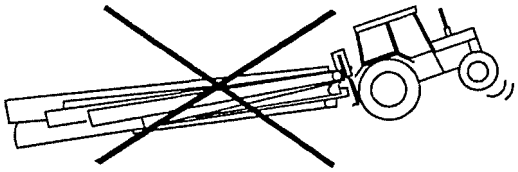


2.3.12- (N) Frigjør bremsen forsiktig
- (US/Can) Release brake slowly
- (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen
- (F) Libérer le frein progressivement
- (SLO) Zavoro s prostim tekom pazljivo popuščajte

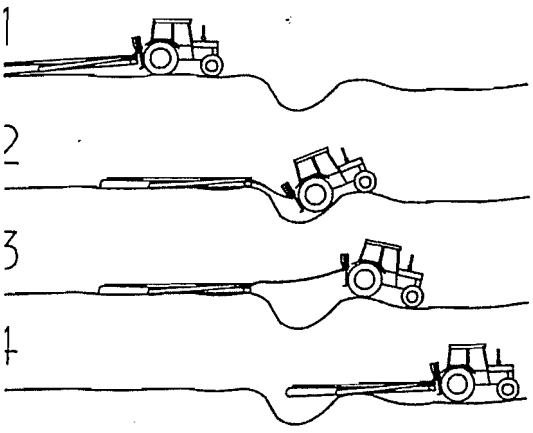
2.3 (N) (./...) Innvinsjing
(US/Can) (./...) Logging operations
(D) (./...) Einziehen der Stämme
(F) (./...) Débusquage
(SLO) (./...) Privlačenje hlodov



2.3.13- (N) Unngå dette
- (US/Can) Avoid this
- (D) Mindestabstand zwischen Seilwinde und Holz: 10 cm
- (F) Éviter ceci
- (SLO) Najmanjša oddaljenost hloda od zaščitne plošče: 10 cm

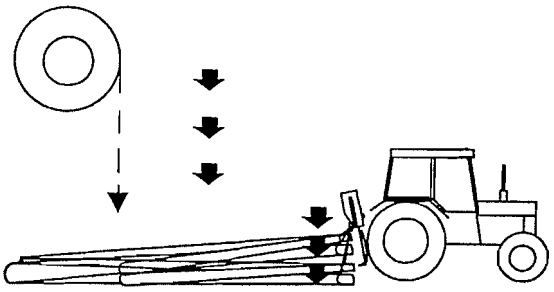


2.3.14- (N) Unngå for store lass
- (US/Can) Avoid excessive loads
- (D) Zu schwere Beladung vermeiden
- (F) Ne pas surcharger
- (SLO) Izogibajte se pretežkega tovora

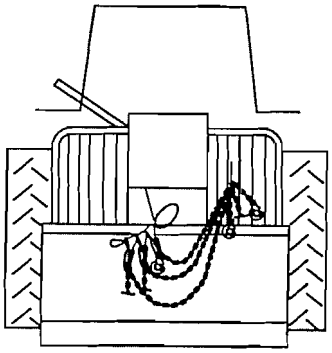


2.3.15- (N) Kjøreteknikk
- (US/Can) Skidding through rough terrain
- (D) Fahrtechnik in unebenem Gelände
- (F) Technique de conduite
- (SLO) Tehnika vožnje natovorjenega traktorja na neravnem terenu

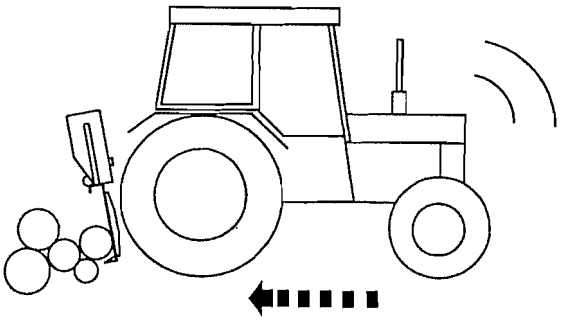
2.3 (N) (./...) Innvinsjing
(US/Can) (./...) Logging operations
(D) (./...) Einziehen der Stämme
(F) (./...) Débusquage
(SLO) (./...) Privlačenje hlodov



2.3.16
- (N) Unngå spinn på trommelen
- (US/Can) Release load slowly to prevent snarls in cable
- (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen
- (F) Éviter les à-coups au tambour
- (SLO) Prostotekočo zavoro previdno popustite



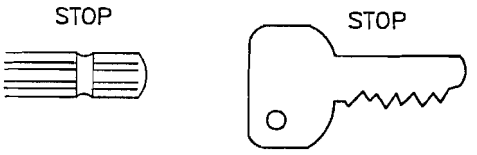
2.3.17
- (N) Snarekjettingene henges opp etter bruk
- (US/Can) Put choker chains on holder after use
- (D) Anhängeketten nach Gebrauch auf Bügel aufhängen
- (F) Raccrocher les chaînes d'élingage après emploi
- (SLO) Pričvrstite verižne zanke po uporabi na kljuko



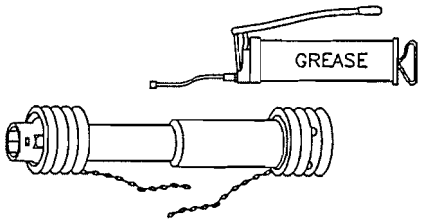
2.3.18
- (N) Forsiktig sammenskyvning av tømmer
- (US/Can) Butt plate may be used as a light duty piling blade
- (D) Stämme mit dem Rückeschild vorsichtig zusammenschieben
- (F) Gerbage des grumes avec le bouclier
- (SLO) Hlode na skladišču ob cesti previdno poravnajte

3.0 (N) Vedlikehold
(US/Can) Maintenance
(D) Wartung
(F) Entretien
(SLO) Vzdrževanje

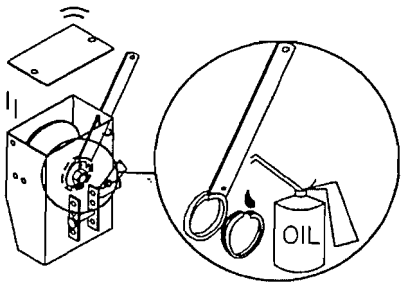
3.1 (N) Smøring
(US/Can) Lubrication
(D) Abschmieren
(F) Lubrification
(SLO) Podmazanje



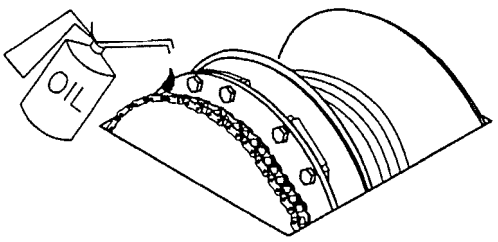
3.1.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (US/Can) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
- (SLO) Ustavite motor in izklopite kardansko gred



3.1.2 - (N) Smøring, daglig
- (US/Can) Lubrication, daily
- (D) Nach Herstellerangaben täglich abschmieren
- (F) Graissage quotidien
- (SLO) Dnevno podmazanje po navodilih proizvajalca

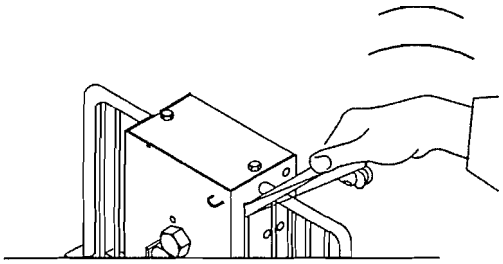


3.1.3 - (N) Smøring, 1 gang pr uke
- (US/Can) Lub weekly
- (D) Einmal pro Woche ölen
- (F) Graissage 1 fois par semaine
- (SLO) Podmazanje enkrat tedensko

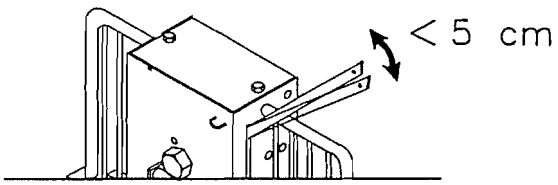


3.1.4 - (N) Smøring, 1 gang pr uke. Smør ikke for mye, **unngå olje på clutchen!**
- (US/Can) Lube weekly. Do not use too much oil, and **do not spill oil on clutch!**
- (D) Einmal pro Woche abschmieren. Nicht zuviel Öl verwenden, **kein Öl auf die Kupplung kommen lassen!**
- (F) Graissage hebdomadaire. Ne pas trop graisser. **Éviter de répandre de l'huile sur l'embrayage !**
- (SLO) Podmazanje pogonske verige enkrat tedensko

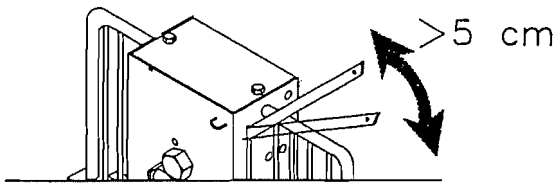
3.2 (N) Kontroll av clutch
(US/Can) Clutch inspection
(D) Kupplung kontrollieren
(F) Contrôle de l'embrayage
(SLO) Kontrola sklopke



3.2.1 - (N) Kontroller dødgang i spakene
- (US/Can) Check control lever play
- (D) Hebelspiel überprüfen
- (F) Contrôler le jeu du levier de commande
- (SLO) Preizkusite delovanje ročice za upravljanje vitla

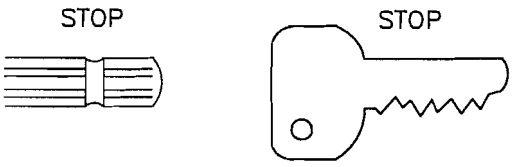


3.2.2 - (N) Normal dødgang: mindre enn 5 cm
- (US/Can) Normal lever play: less than 5 cm
- (D) Normales Hebelspiel: weniger als 5 cm
- (F) Jeu normal : moins de 5 cm
- (SLO) Normalni pomik ročice: manj kot 5 cm

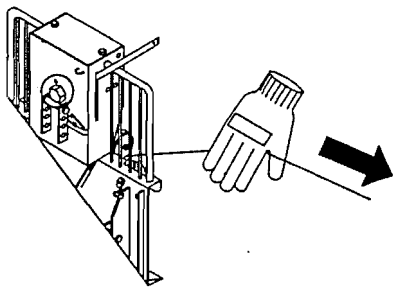


3.2.3 - (N) Større dødgang enn 5 cm: juster clutch
- (US/Can) Lever play over 5 cm: adjust clutch
- (D) Bei zu hohem Hebelspiel (mehr als 5 cm) Kupplung nachstellen
- (F) Si le jeu est de plus de 5 cm : ajuster l'embrayage
- (SLO) Če je pomik ročice prevelik ponovno nastavite sklopko

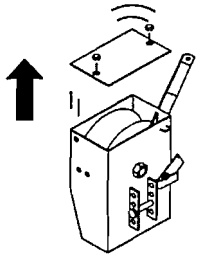
3.3 (N) Clutch justering
(US/Can) Clutch adjustment
(D) Kupplung einstellen
(F) Réglage de l'embrayage
(SLO) Nastavitev sklopke



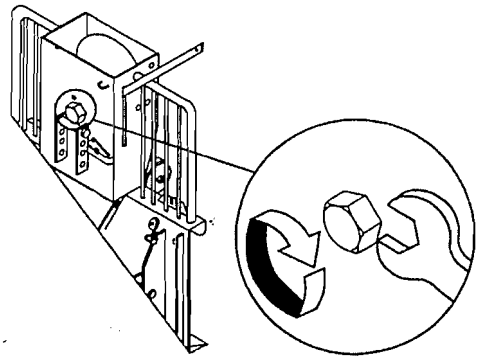
3.3.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (US/Can) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
- (SLO) Kardansko os izklopite in motor ustavite



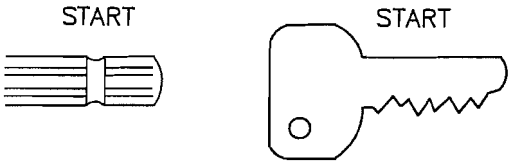
3.3.2 - (N) Dra ut ca 3 m ståltau
- (US/Can) Reel cable out about 3 m
- (D) Ca. 3 m Stahlseil herausziehen
- (F) Dévider environ 3 m de câble
- (SLO) Razvite okoli 3 m žične vrvi



3.3.3 - (N) Løft av toppdekslet
- (US/Can) Remove top cover
- (D) Inspektionsdeckel abschrauben
- (F) Dévisser le couvercle
- (SLO) Odvijte pokrov vitla

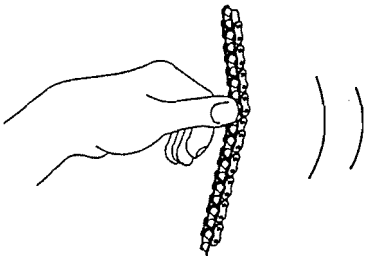


3.3.4 - (N) Juster clutchen
- (US/Can) Adjust the clutch
- (D) Kupplung nachstellen
- (F) Régler l'embrayage
- (SLO) Nastavite sklopko

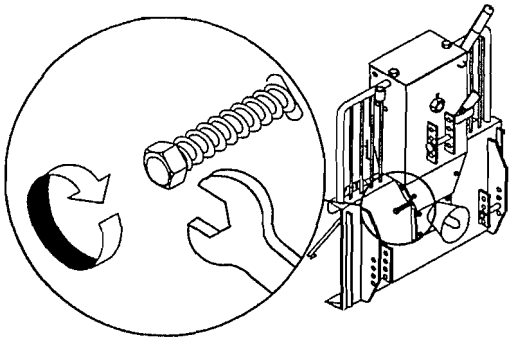


3.3.5 - (N) Start opp og kontroller dødgang, → 3.2
- (US/Can) Start and check lever play, → 3.2
- (D) Motor einschalten, Zapfwelle einkuppeln und Hebelspiel überprüfen, → 3.2
- (F) Démarrer le moteur et contrôler le jeu, → 3.2
- (SLO) Vključite motor, priključite kardansko gred in preizkusite pomik ročice. Glej → 3.2

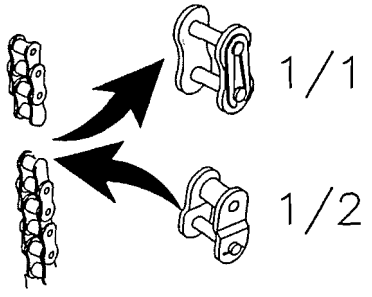
3.4 (N) Kjedet
(US/Can) Drive chain
(D) Antriebskette spannen
(F) Chaîne d'entraînement
(SLO) Namestitev pogonske verige



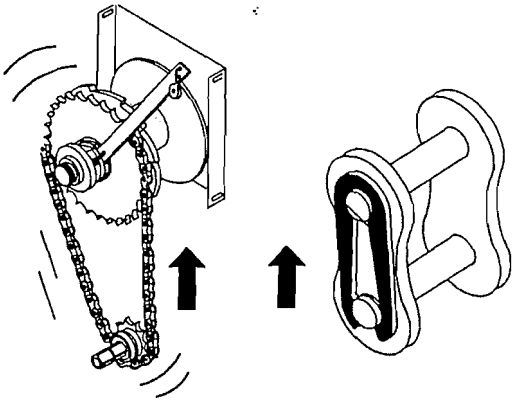
3.4.1 - (N) Kontroller kjedet
- (US/Can) Check drive chain tension
- (D) Spannung der Antriebskette prüfen
- (F) Contrôler la tension de la chaîne
- (SLO) Kontrolirajte napetost pogonske verige



3.4.2 - (N) Etterstram drivkjedet etter 1 dags bruk
- (US/Can) Tighten chain tensioner after first day of use
- (D) Kette nachspannen nach erstem Tag im Gebrauch
- (F) Après le 1er jour : Resserrer le tendeur de la chaîne
- (SLO) Napnite verigo po prvem dnevu uporabe

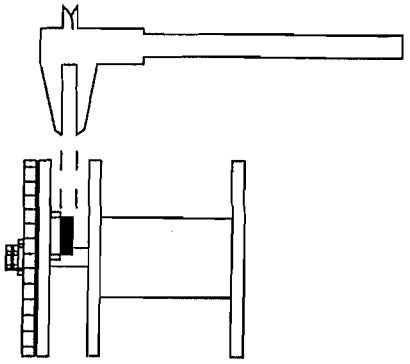


3.4.3 - (N) Stram kjedet hvis nødvendig
- (US/Can) Take up excessive slack
- (D) Kette ggf. verkürzen
- (F) Changer de maillon, si nécessaire
- (SLO) Pogonsko verigo po potrebi skrajšate



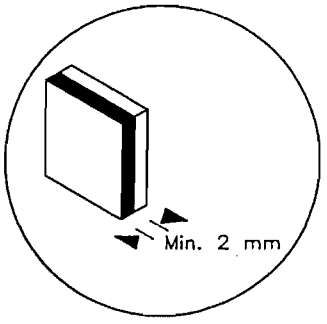
3.4.4 - (N) Monter låseklipset med lukket ende i omdreiningsretning
- (US/Can) Fit joining link with closed end in direction of travel
- (D) Geschlossenes Ende der Kettenschloß-Klammer in Laufrichtung!
- (F) Monter le clip de verrouillage la partie fermée dans le sens de rotation
- (SLO) Zaprti konec verižne kleme ustavite v smeri teka

3.5 (N) Skifting av clutchlameller (190, 290, 390)
(US/Can) Renewing clutch friction pads (190, 290, 390)
(D) Kupplungslamellen auswechseln (190, 290, 390)
(F) Changement des lamelles d'embrayage (190, 290, 390)
(SLO) Zamenjava lamel sklopke (190, 290, 390)

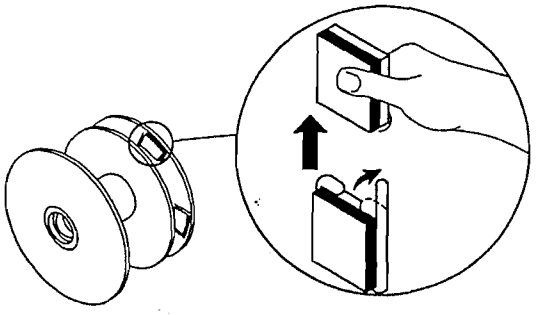


3.5.1 - (N) Foreta operasjonene 3.3.1, 3.3.2 og 3.3.3
- (US/Can) Follow instructions in steps 3.3.1, 3.3.2 and 3.3.3
- (D) Arbeitsschritte 3.3.1, 3.3.2, 3.3.3 durchführen
- (F) Suivre les instructions 3.3.1, 3.3.2 et 3.3.3
- (SLO) Izvršite delovne postopke 3.3.1, 3.3.2 in 3.3.3

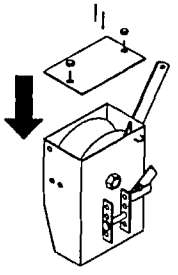
3.5.2 - (N) Kontroller clutchlamellene
- (US/Can) Measure clutch friction pad thickness
- (D) Stärke der Kupplungslamellen messen
- (F) Contrôler l'épaisseur des lamelles
- (SLO) Izmerite debelino lamel sklopke



3.5.3 - (N) Dersom mindre enn 2 mm: skift lamell
- (US/Can) If less than 2 mm, renew pads
- (D) Bei Belagstärke unter 2 mm Kupplungslamellen erneuern
- (F) Si elles font moins de 2 mm, les changer
- (SLO) Če je debelina obloge pod 2 mm je potrebno lamele

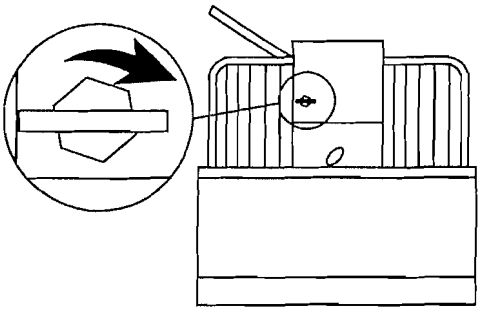


3.5.4 - (N) Bøy bort lamellholderne, skift lamellene
- (US/Can) Carefully open clutch pad retaining lugs and replace pads
- (D) Lamellenhalter nach oben biegen, Lamellen auswechseln
- (F) Ouvrir les supports de lamelles, changer les lamelles
- (SLO) Držalo lamel upognete navzgor in zamenjate lamele

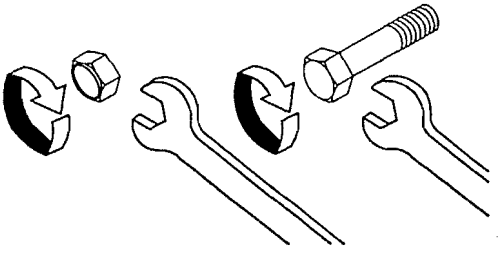


3.5.5 - (N) Monter toppdekslet og juster clutch, → 3.3
- (US/Can) Replace top cover and adjust clutch, → 3.3
- (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festschrauben, Kupplung einstellen, → 3.3
- (F) Remettre le couvercle/capot et ajuster l'embrayage, → 3.3
- (SLO) Pokrijete in zategnete pokrov vitla in nastavite sklopko po navodilih, → 3.3

3.5 (N) (./...) Skifting av clutchlameller (190, 290, 390)
(US/Can) (./...) Renewing clutch friction pads (190, 290, 390)
(D) (./...) Kupplungslamellen auswechseln (190, 290, 390)
(F) (./...) Changement des lamelles d'embrayage (190, 290, 390)
(SLO) (./...) Zamenjava lamel sklopke (190, 290, 390)

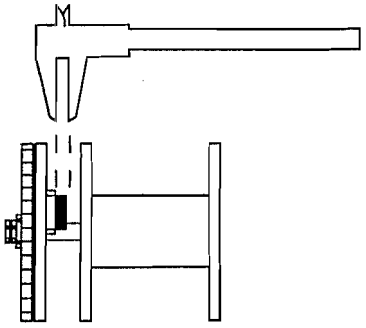


3.5.6 - (N) Juster ståltaustrammingen
- (US/Can) Tighten friction brake adjustment screw
- (D) Freilaufbremse einstellen
- (F) Régler la tension du câble
- (SLO) Naravnate prosti tek zavore



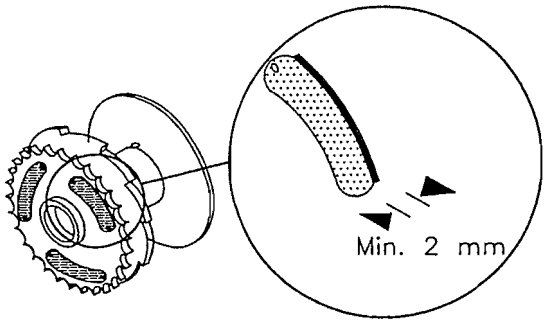
3.5.7 - (N) Etterstram skruer og muttere
- (US/Can) Retighten nuts and bolts as needed
- (D) Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen
- (F) Resserrer les écrous/les boulons, si nécessaire
- (SLO) Vijake in matice redno kontrolirajte, da so čvrsto zategnjeni

3.6 (N) Skifting av clutchlameller (490)
(US/Can) Renewing clutch friction pads (490)
(D) Kupplungslamellen auswechseln (490)
(F) Changement des lamelles d'embrayage (490)
(SLO) Zamenjava lamel sklopke (490)

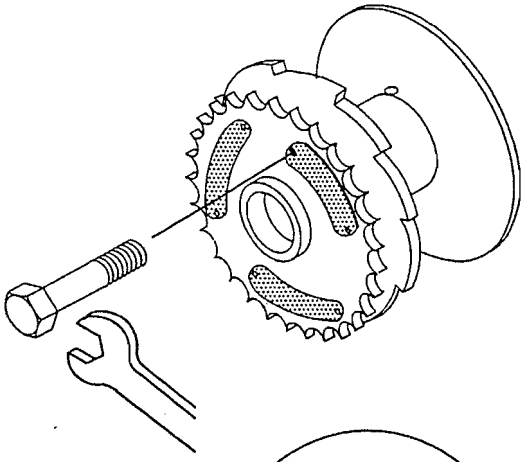


3.6.1 - (N) Foreta operasjonene 3.3.1, 3.3.2 og 3.3.3
- (US/Can) Follow instructions in steps 3.3.1, 3.3.2 and 3.3.3
- (D) Arbeitsschritte 3.3.1, 3.3.2, 3.3.3 durchführen
- (F) Suivre les instructions 3.3.1, 3.3.2 et 3.3.3
- (SLO) Izvršite delovne postopke 3.3.1, 3.3.2 in 3.3.3

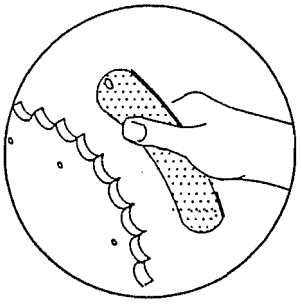
3.6.2 - (N) Kontroller clutchlamellene
- (US/Can) Measure clutch friction pad thickness
- (D) Stärke der Kupplungslamellen messen
- (F) Contrôler l'épaisseur des lamelles
- (SLO) Izmerite debelino lamel sklopke



3.6.3 - (N) Dersom mindre enn 2 mm: skift lamell
- (US/Can) If less than 2 mm, renew pads
- (D) Bei Belagstärke unter 2 mm Kupplungslamellen erneuern
- (F) Si elles font moins de 2 mm, les changer
- (SLO) Če je debelina obloge pod 2 mm je potrebno lamele

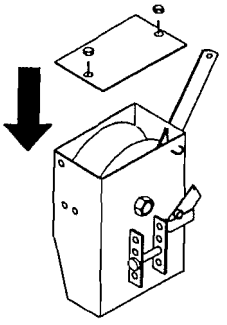


3.6.4 - (N) Skru løs lamellene
- (US/Can) Remove pads
- (D) Lamellen losschrauben
- (F) Dévisser complètement les lamelles
- (SLO) Odvijte lamelne vijake

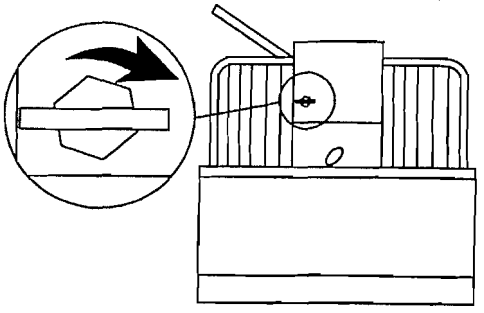


3.6.5 - (N) Sett inn nye lameller
- (US/Can) Fit new pads
- (D) Neue Lamellen einsetzen
- (F) Introduire des lamelles neuves
- (SLO) Ustavite nove lamele

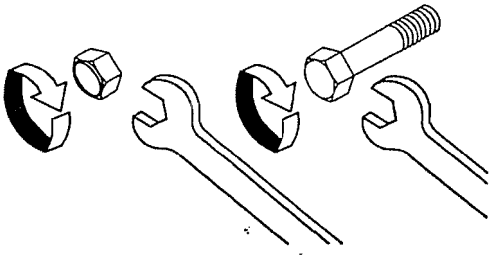
3.6 (N) (./...) Skifting av clutchlameller (490)
(US/Can) (./...) Renewing clutch friction pads (490)
(D) (./...) Kupplungslamellen auswechseln (490)
(F) (./...) Changement des lamelles d'embrayage (490)
(SLO) (./...) Zamenjava lamel sklopke (490)



3.6.6 - (N) Monter toppdekslet og juster clutch, → 3.3
- (US/Can) Replace top cover and adjust clutch, → 3.3
- (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festschrauben, Kupplung einstellen, → 3.3
- (F) Remettre le couvercle/capot et ajuster l'embrayage, → 3.3
- (SLO) Pokrijete in zategnete pokrov vitla in nastavite sklopko po navodilih, → 3.3

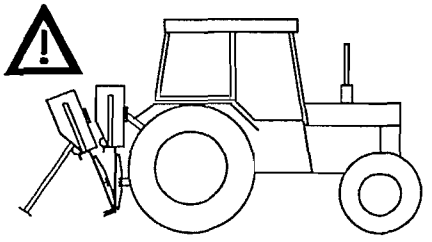


3.6.7 - (N) Juster ståltaustrammingen
- (US/Can) Tighten friction brake adjustment screw
- (D) Freilaufbremse einstellen
- (F) Régler la tension du câble
- (SLO) Naravnate prosti tek zavore

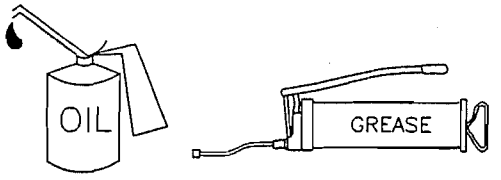


3.6.8 - (N) Etterstram skruer og muttere
- (US/Can) Retighten nuts and bolts as needed
- (D) Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen
- (F) Resserrer les écrous/les boulons, si nécessaire
- (SLO) Vijake in matice redno kontrolirajte, da so čvrsto zategnjeni

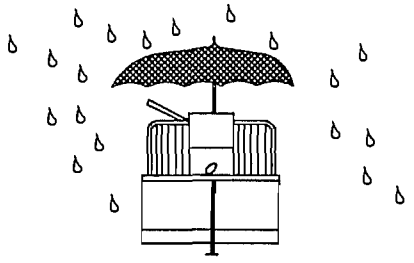
4.0 (N) Lagring
(US/Can) Storage
(D) Aufbewahrung
(F) Entreposage
(SLO) Shranjevanje vitla



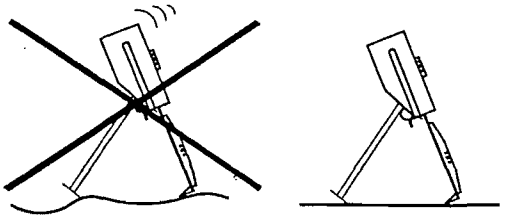
4.1 - (N) Vis forsiktighet ved demonteringen
- (US/Can) Always use care when disconnecting tractor equipment
- (D) Vorsicht beim Abnehmen der Seilwinde
- (F) Se montrer prudent lors du montage
- (SLO) Previdnost pri odklapljanju vitla!



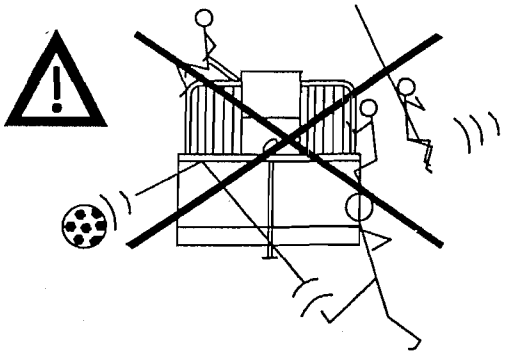
4.2 - (N) Smør ståltau og alle bevegelige deler, → 3.1
- (US/Can) Lubricate wire rope and all moving parts, → 3.1
- (D) Stahlseil und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren, → 3.1
- (F) Graisser le câble et toutes les parties mobiles, → 3.1
- (SLO) Žično vrv in vse premikajoče dele vitla oljite oziroma mažite po navodilih → 3.1



4.3 - (N) Oppbevar vinsjen under tak
- (US/Can) Store winch in a covered place
- (D) Seilwinde vor Nässe geschützt abstellen
- (F) L'entreposer sous un toit
- (SLO) Varujte vitel pred dežjem/vlago in ga zaščitite



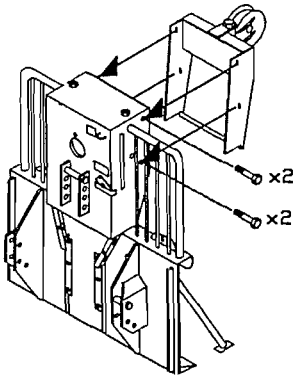
4.4 - (N) Plasser vinsjen på plant underlag
- (US/Can) Place winch on a level surface
- (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
- (F) Installer le treuil sur une surface plane
- (SLO) Vitel postavite le na trdno in ravno podlago



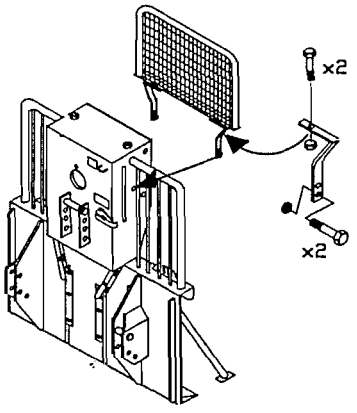
4.5 - (N) Oppbevar vinsjen forsvarlig
- (US/Can) Store winch in a safe place
- (D) Seilwinde so lagern, daß ein Mißbrauch ausgeschlossen ist
- (F) L'entreposer en lieu sûr
- (SLO) Spravljate vitel tako, da ga nihče ne poškoduje ali da se osebe ne bodo poškodovali

5.0 (N) Ekstrautstyr
(US/Can) Options
(D) Zusatzausstattung
(F) Équipement optionnel
(SLO) Dodatna oprema

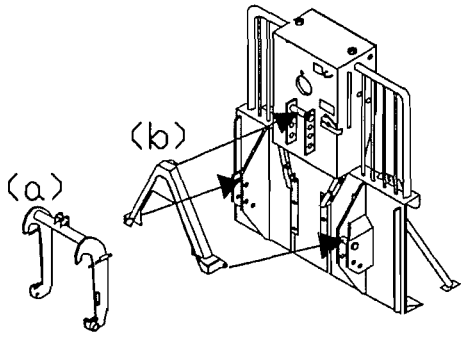
5.1 (N) Produkt
(US/Can) Products
(D) Produkte
(F) Produits



5.1.1 - (N) Toppblokk
- (US/Can) Top pulley
- (D) Obere Seilführungsrolle (Obeneinzug)
- (F) Poulie supérieure
- (SLO) Zgornje vodilo



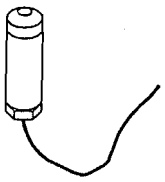
5.1.2 - (N) Toppgitter
- (US/Can) Top screen (extension)
- (D) Schutzgitter-Verlängerung
- (F) Section de grille supplémentaire
- (SLO) Zaščitna mreža - podaljšana



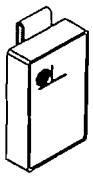
5.1.3 - (N) HMV (a) / Lyng Triangel (b) hurtigkopling
- (US/Can) HMV (a) / Lyng Triangel (b) (Norwegian standard quick-hitch)
- (D) HMV (a) / Lyng Triangel-Schnellkupplung (b)
- (F) Fixation rapide HMV (a) / Lyng Triangel (b)
- (SLO) HMV (a) / Lyng Triangel (b) hitro priključitev

5.1 (N) (./...) Produkt
(US/Can) (./...) Products
(D) (./...) Produkte
(F) (./...) Produits

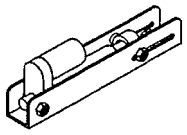
. . . . . .



5.1.4 - (N) Elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH, → 5.2 + 5.4
- (US/Can) Electrohydraulic LH remote control, hydr. included, → 5.2 + 5.4
- (D) El. hydr. Bedienung LH, mit hydr., → 5.2 + 5.4
- (F) Commande à distance électrohydraulique LH (basse pression), → 5.2 + 5.4
- (SLO) El. hidr. nizkotlačno vodenje z hidravliko



5.1.5 - (N) Radio betjening (se eget instruksjonshefte)
- (US/Can) Radio remote control (see separate owner's manual)
- (D) Funkfernsteuerung (siehe eigene Betriebsanleitung)
- (F) Commande radio (voir manuel d'utilisation séparé)
- (SLO) Radio daljinski upravljalec

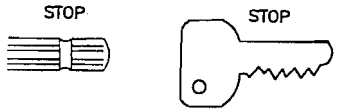


5.1.6 - (N) RPM av - på
- (US/Can) High/low engine speed control unit
- (D) RPM-Drehzahlregler, zweistufig
- (F) Actionneur à deux niveaux de la commande de gaz
- (SLO) Uravnalec traktorskega plina - dvostopenjski

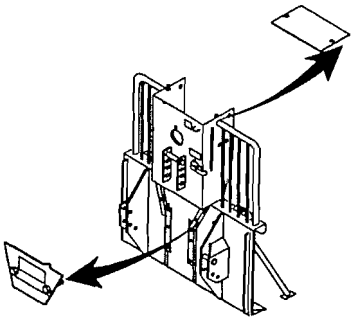
5.1.7 - (N) RPM trinnløs
- (US/Can) Variable engine speed control unit
- (D) RPM-Drehzahlregler, stufenlos
- (F) Dispositif de commande des gaz RPM progressif
- (SLO) Uravnalec traktorskega plina - brezstopenjski

5.2 (N) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH
(US/Can) Installing electrohydraulic LH remote control
(D) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)
(F) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression
(SLO) Montaža elektrohidravličnega nizkotlačnega upravljalca (LH)

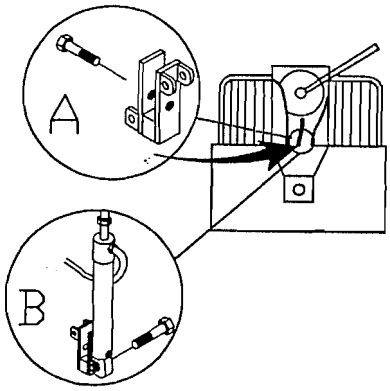
5.2.1 - (N) **Vis forsiktighet ved monteringen!**
- (US/Can) **Be careful when attaching winch to tractor!**
- (D) **Vorsicht beim Anbau**
- (F) **Se montrer prudent lors de cette opération !**
- (SLO) **Pozornost pri montaži vitla na traktor!**



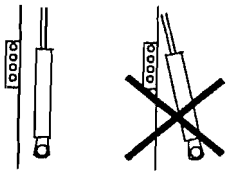
5.2.2 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (US/Can) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
- (SLO) Ustavite motor in izklopite kardansko gred



5.2.3 - (N) Demonter vernedekslene
- (US/Can) Remove safety covers
- (D) Schutzdeckel abnehmen
- (F) Démonter les plaques de protection
- (SLO) Odstranite varnostne pokrove

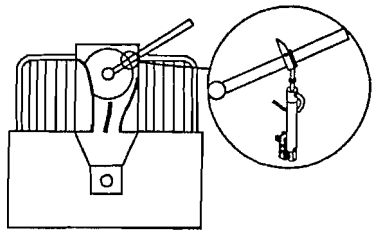


5.2.4 - (N) Monter nedre sylinderfeste (A) og monter sylinderen på dette (B)
- (US/Can) Fit ram bracket (A) and attach lower end of hydraulic ram (B)
- (D) Untere Zylinderbefestigung (A) montieren und den Zylinder daran anbringen (B)
- (F) Visser le support inférieur du vérin (A), puis monter le vérin sur son support (B)
- (SLO) Cilinder montirajte na spodnji nosilec cilindra

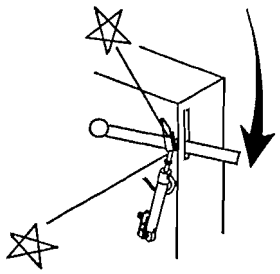


5.2.5 - (N) Sylinderen monteres parallelt med karosseriveggen
- (US/Can) A correctly-fitted ram will hang parallel to the body of the winch
- (D) Zylinder parallel zur Karosseriewand einbauen
- (F) Le vérin doit être monté parallèlement au corps du treuil
- (SLO) Cilinder naj bo sporeden z ohišjem

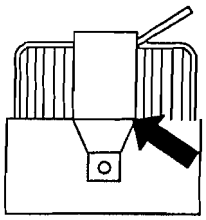
5.2 (N) (./...) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH
(US/Can) (./...) Installing electrohydraulic LH remote control
(D) (./...) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)
(F) (./...) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression
(SLO) (./...) Montaža elektrohidravličnega nizkotlačnega upravljalca (LH)



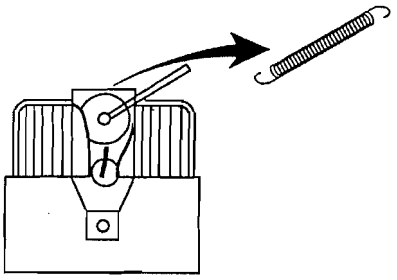
5.2.6 - (N) Skru øvre sylinderfeste fast på spaken
- (US/Can) Screw upper bracket to operating lever
- (D) Obere Zylinderbefestigung am Bedienhebel festschrauben
- (F) Visser le support supérieur du vérin sur le levier
- (SLO) Zgornji nosilec cilindra pritrdite na upravljalno ročico



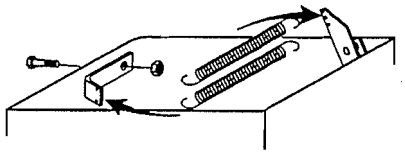
5.2.7 - (N) Kontrollér at øvre sylinderfeste ikke støter mot karosseriveggen
- (US/Can) Ensure that bracket runs clear of housing
- (D) Obere Zylinderbefestigung darf nicht an Karosseriewand anstoßen (überprüfen!)
- (F) Contrôler que le support supérieur du vérin ne vienne pas heurter le bâti
- (SLO) Zgornji nosilec cilindra naj se ne dotika ohišja (Preglej!)



5.2.8 - (N) Hydraulikkslangen føres ut her
- (US/Can) Draw hydraulic hose through here
- (D) Hydraulikschlauch hier durchstecken
- (F) Faire passer le flexible hydraulique à cet endroit
- (SLO) Hidravlično cev potisnemo čcz odprtino

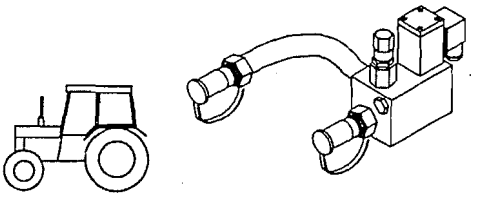


5.2.9 - (N) Fjern original returfjær for spak og monter fjærfestet
- (US/Can) Remove lever's original return spring
- (D) Original-Rückholfeder des Bedienhebels entfernen
- (F) Retirer le ressort de retour d'origine du levier
- (SLO) Odstranite originalno vzmet upravljalne ročice

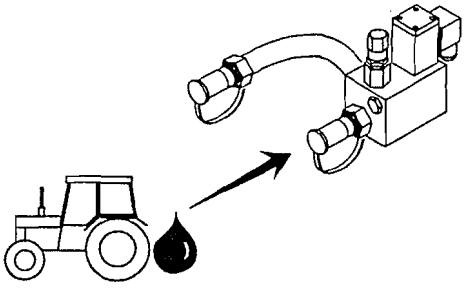


5.2.10 - (N) Monter begge fjærene
- (US/Can) Fit spring attachment and both springs
- (D) Federbefestigung anbauen und beide Federn daran anbringen
- (F) Monter la fixation de ressort et y accrocher les deux ressorts
- (SLO) Vgradite nosilca vzmeti in pritrdite vzmeti

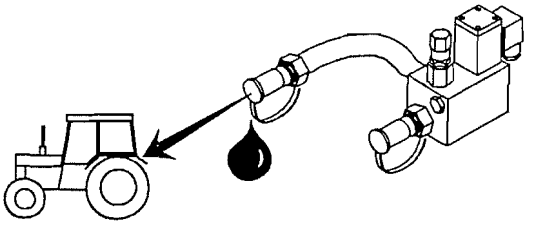
5.2 (N) (./...) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH
(US/Can) (./...) Installing electrohydraulic LH remote control
(D) (./...) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)
(F) (./...) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression
(SLO) (./...) Montaža elektrohidravličnega nizkotlačnega upravljalca (LH)



5.2.11 - (N) Monter ventilblokk og returslange
- (US/Can) Plug valve block and return hose to tractor hydraulics
- (D) Ventilblock und Rücklaufschlauch montieren
- (F) Monter le dispositif de soupape et le flexible de retour
- (SLO) Montirajte el. hidrav. ventil in povratni vod



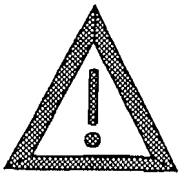
5.2.12 - (N) **Viktig:** Oljetrykk **fra** traktor
- (US/Can) **Important:** Connect valve block to pressure coupling
- (D) **Wichtig:** Öldruck vom Schlepper
- (F) **Important !** Pression d'huile provenant du tracteur
- (SLO) **Pomembno**: Oljni pritisk od traktorja



5.2.13 - (N) **Viktig:** Returolje tilbake **til** traktor
- (US/Can) **Important:** Connect return hose to return coupling
- (D) **Wichtig:** Ölrückfluß zum Schlepper
- (F) **Important !** Huile de retour au tracteur
- (SLO) **Pomembno**: Povratni vod k traktorju

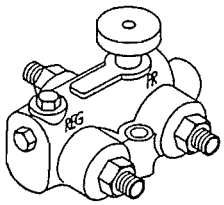
Max 3 bar

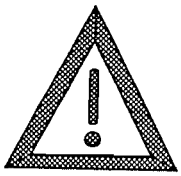
5.2.14 - (N) Returoljens mottrykk maksimum 3 bar
- (US/Can) Max. return oil pressure not to exceed 3 bar
- (D) Gegendruck für Ölrückfluß: höchstens 3 bar
- (F) La pression maximale de l'huile de retour ne doit pas excéder 3 bars
- (SLO) Povratni pritisk olja: največ 3 bar



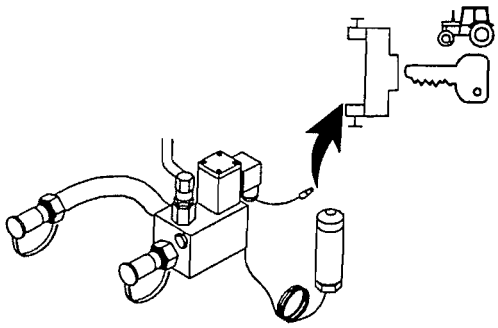
5.2.15 - (N) Kontroller at bevegelige deler ikke støter borti hydraulikk-komponentene
- (US/Can) Ensure that hydraulic components are safe from moving parts
- (D) Bewegliche Teile dürfen nicht mit Hydraulik-Komponenten in Berührung kommen (überprüfen!)
- (F) Contrôler que les parties mobiles ne heurtent pas les éléments du système hydraulique
- (SLO) Gibljivi deli ne smejo priti v stik z hidrav. komponentami

5.2 (N) (./...) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH
(US/Can) (./...) Installing electrohydraulic LH remote control
(D) (./...) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)
(F) (./...) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression
(SLO) (./...) Montaža elektrohidravličnega nizkotlačnega upravljalca (LH)





5.2.16 - (N) **Viktig**: Monter oljefordelerventil hvis traktorens oljepumpekapasitet er større enn 55 l/min
- (US/Can) **Important!** The hydraulic system should be provided with a flow-limiting bypass valve if the tractor's hydraulics supply more than
55 l/min.
- (D) **Wichtig!** Ölverteilerventil einbauen, wenn die Ölpumpe des Schleppers mehr als 55 Ltr./Min. fördert.
- (F) **Important !** Monter une soupape de distribution d'huile si la capacité de la pompe hydraulique du tracteur est supérieure à 55 l/min.
- (SLO) **Pomembno!** Vgraditi morate razdelilni ventil ólja v kolikor je moč oljne črpalke traktorja več kot 55 l/min

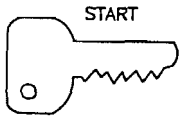


5.2.17 - (N) Strøm tilkobles (12 V)
- (US/Can) Connect power supply (12 V)
- (D) Seilwinde an die Stromversorgung des Schleppers anschließen (12 V)
- (F) Brancher l'alimentation du treuil au tracteur (12V)
- (SLO) Priključite vitel na električno napeljavo traktorja (12 V)

10A

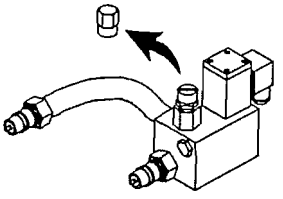
5.2 18 - (N) Strømmen koples over 10A sikring
- (US/Can) Protect power supply circuit with a 10A fuse
- (D) Strom über eine 10-Ampere-Sicherung anschließen
- (F) Brancher sur un courant protégé par un fusible de 10A
- (SLO) Priključite elektriko preko 10 A varovalke

5.3 (N) Justering av oljetrykk
(US/Can) Oil pressure adjustment
(D) Einstellen des Öldrucks
(F) Réglage de la pression d'huile

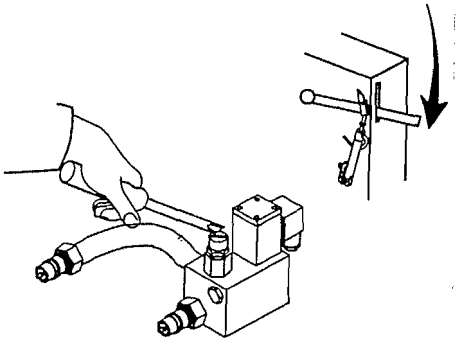


5.3.1 - (N) Start motoren
- (US/Can) Start engine
- (D) Motor einschalten
- (F) Démarrer le moteur
- (SLO) Zaženete motor

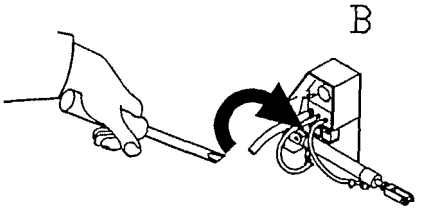
5.3.2 - (N) **Vis forsiktighet, motoren er igang!**
- (US/Can) **Caution - engine is running!**
- (D) **Vorsicht, Motor läuft!**
- (F) **Prudence ! Le moteur tourne** !
- (SLO) **POZOR! MOTOR DELUJE!**



5.3.3 - (N) Demonter hettemutter
- (US/Can) Remove dome nut
- (D) Hutmutter abschrauben
- (F) Retirer l'écrou borgne



5.3.4 - (N) Juster reguleringsskruen til spaken når nedre posisjon.
- (US/Can) Turn adjustment screw until hydraulic lever is at bottom of slot
- (D) Stellschraube so einstellen, daß der Hebel die untere Position erreicht
- (F) Ajuster la vis de réglage du levier hydraulique jusqu'à ce qu'il soit sur la position la plus basse



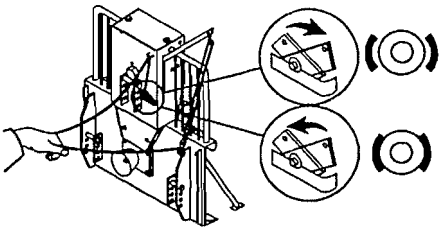
5.3.5 - (N) B: versjon med dødmannsbrems
- (US/Can) B: Spring-brake model
- (D) B: Ausführung mit "Totmannfunktion"
- (F) B : Modèle équipé d'un frein de sécurité automatique

5.4 (N) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH
(US/Can) Symbols used, electrohydraulic control, low pressure LH
(D) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Niederdruck-Bedienung (LH)
(F) Explication des symboles de la commande électrohydraulique LH, basse pression
(SLO) Razlaga znakov, elektrohidravličnega nizkotlačnega upravljalca (LH)

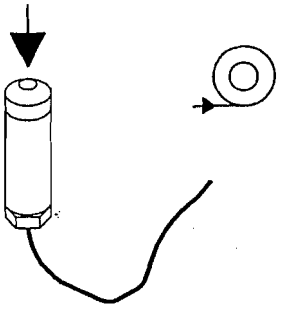
5.4.1
- (N) Fri
- (US/Can) Free reel
- (D) Freilaufbremse lösen
- (F) Libre
- (SLO) Prostotekočo zavoro popustite

5.4.2
- (N) Brems
- (US/Can) Brake
- (D) Freilaufbremse anziehen
- (F) Freinage
- (SLO) Zavora - privita

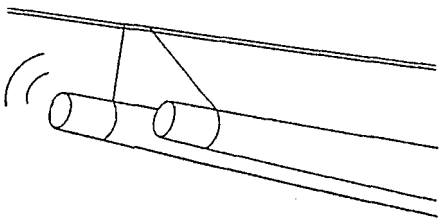
5.4.3
- (N) Trekk inn
- (US/Can) Haul in
- (D) Seil einziehen
- (F) Enroulement
- (SLO) Privlačenje žične vrvi



5.4.4
- (N) Snorbetjening
- (US/Can) Cord operation
- (D) Bedienung mit Zugleine
- (F) Emploi du cordon
- (SLO) Upravljanje vitla z vlečno vrvjo



5.4.5
- (N) Elektrohydraulisk betjening
- (US/Can) Electro-hydraulic control
- (D) Elektrohydraulische Niederdruck-Bedienung
- (F) Commande électrohydraulique
- (SLO) Elektrohidravličnega nizkotlačnega upravljalca



5.4.6
- (N) **Vær oppmerksom på** lassets forsinkede reaksjonstid ved oppbremsing!
- (US/Can) **Caution!** A load does not stop instantly when winch is stopped
- (D) **Achtung!** Beim Anhalten des Stahlseils reagieren die angehängten Stämme mit einer gewissen Verzögerung
- (F) **Attention !** En cas de freinage, la charge treuillée réagit avec quelques secondes de décalage
- (SLO) **Pozor!** Ob ustavitvi žične vrvi reagirajo hlodi z določeno zamudo

(N) Garantibetingelser

Produktet som er oppført i vedlagte overtakelsesskjema gis tolv (12) måneders garanti fra og med kjøpsdato.

Garantien omfatter feil i maskin eller utstyr som er oppstått på grunn av feilaktig råmateriale, konstruksjonsfeil eller feilaktig produksjon. IGLAND AS vil uten kostnad for kjøper bytte ut den defekte maskin- eller utstyrsdelen med en ny del, eller med en reparert del. Som garanti for en slik del gjelder den opprinnelige delens resterende garantitid.

Garantien gjelder ikke for feil og skader som er forårsaket av normal slitasje, vanskjøtsel eller unormal håndtering, feilmontering eller feilaktig service. Produsenten svarer ikke for konsekvenser eller økonomiske tap ved at produktet er i ustand.

Garantien opphører å gjelde hvis produktet håndteres av andre enn produsent eller autorisert serviceverksted som anbefales av produsent. Det samme gjelder hvis utstyret er blitt endret.

Garantien gjelder under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakelsesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

Garantikravet skal presenteres for produsenten umiddelbart, senest fjorten (14) dager etter at feilen oppsto. Produsenten skal presentere sine kommentarer til kravet innen førtifem (45) dager etter kravets mottakelse.

Ansvar for skader

Dersom de bestemmelser i instruksjonsheftet som angår drift og sikkerhet ikke er fulgt, svarer IGLAND AS ikke for skader som maskinen måtte ha forvoldt. Maskinen må ikke brukes før instruksjonsheftet er grundig gjennomlest og forstått.

IGLAND AS's ansvar for skader gjelder bare under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakelsesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

IGLAND AS
Roresanden 109
4885 Grimstad

Tlf. 37 04 13 66
Fax 37 04 46 10
E-mail: oeigland@online.no

(GB) Terms of Warranty

The product designated on the declaration of transfer is guaranteed for twelve (12) months from the date of purchase.

This warranty applies to the machine and optional equipment and covers defects in material, design and manufacture. IGLAND AS will replace the defective machine or equipment part with a new or reconditioned part at no cost to the buyer. The replaced part is covered for the remainder of the original guarantee period.

This warranty does not apply to product failure or defects resulting from normal wear or improper maintenance, use, assembly or service. The manufacturer shall not be liable for any consequential damage or loss resulting from product defects.

Repairs by any other than the manufacturer or a service shop authorized by the manufacturer will render this warranty void. Any alterations in the product will render this warranty void.

This warranty shall apply provided that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

Any claims under this warranty must be communicated to the manufacturer promptly and no later than fourteen (14) days from the date of the failure or defect. The manufacturer should present his comments on the claim within forty-five (45) days after reception of the claim.

Liability for damage

If the directions in the instruction book regarding operation and safety have not been followed, IGLAND AS shall not be liable for damage caused by the machine. The machine must not be operated until the instruction book has been carefully read and understood.

The liability of IGLAND AS for damage applies only on the condition that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Norway

Phone +47 37 04 13 66
Fax +47 37 04 46 10
E-mail oeigland@online.no

(D) Garantiebedingungen

Auf das in der beiliegenden Übergabeerklärung genannte Produkt wird eine Garantie von zwölf (12) Monaten ab Kaufdatum gegeben.

Die Garantie umfaßt Fehler an Maschine oder Ausstattung, die auf fehlerhafter Rohstoffe, Konstruktionsfehler oder fehlerhafte Herstellung zurückzuführen sind. Im Garantiefall tauscht IGLAND AS das defekte Maschinen- oder Ausstattungsteil ohne Kosten für den Käufer gegen ein neues oder repariertes Teil aus. Als Garantie für ein solches Teil gilt die verbleibende Garantiezeit des ursprünglichen Teils.

Die Garantie gilt nicht für Fehler oder Schäden, die durch normale Abnutzung, mangelnde Pflege oder unsachgemäße Behandlung, falsche Montage oder fehlerhafte Wartung verursacht wurden. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Folgen oder wirtschaftliche Einbußen, die durch Defekte am Produkt entstehen.

Die Garantie erlischt, wenn das Produkt von anderen als dem Hersteller oder autorisierten, vom Hersteller empfohlenen Service-Werkstätten gehandhabt wird. Das gleiche gilt für den Fall, daß an der Ausstattung etwas geändert wurde.

Die Garantie gilt unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

Ein Garantieanspruch muß dem Hersteller unverzüglich mitgeteilt werden, und zwar spätestens vierzehn (14) Tage nach Auftreten des Fehlers. Der Hersteller legt seine Anmerkungen zur Inanspruchnahme der Gewährleistung spätestens fünfundvierzig (45) Tage nach Empfang der Klage vor.

Haftung für Schäden

Falls die in der Betriebsanleitung enthaltenen Bestimmungen über Betrieb und Sicherheit nicht beachtet wurden, übernimmt IGLAND AS keine Haftung für Schäden, die von der Maschine verursacht wurden. Die Maschine darf erst benutzt werden, wenn die Betriebsanleitung sorgfältig gelesen und der Inhalt verstanden wurde.

Eine Haftung der IGLAND AS für Schäden gilt nur unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 Grimstad
Norwegen

Tel. +47-37 04 13 66
Fax +47-37 04 46 10
E-mail: oeigland@online.no

(F) Garantie

Le produit indiqué sur le certificat d'acquisition ci-joint donne douze (12) mois de garantie à compter du jour de l'achat.

La garantie couvre la machine et le matériel optionnel en cas d'anomalies dues à des matières premières défectueuses, des vices de conception ou de fabrication. La société IGLAND AS remplacera, sans coût pour l'acheteur, la pièce de la machine ou l'article à option défectueux par une nouvelle pièce, ou bien procédera à leur réparation. La garantie restant à courir pour les pièces concernées sera valable pour les pièces remplacées ou réparées.

La garantie ne couvre pas les pannes et les dommages consécutifs à l'usure normale du matériel, ni à un mauvais entretien, une utilisation inappropriée, un défaut de montage ou de maintenance. Le fabricant ne sera pas tenu responsable des dommages ou des pertes économiques consécutives au fait que l'appareil n'est pas en état de fonctionnement.

Les réparations effectuées par un tiers autre que le fabricant ou un atelier par lui agréé ne sont pas couvertes par la présente garantie. De même, toute transformation apportée au matériel par un tiers annule la garantie.

La garantie est valable à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

Toute réclamation effectuée sur la base de cette garantie devra être présentée au fabricant au plus vite, et quatorze (14) jours au plus tard suivant la date à laquelle la panne se sera produite, ou à laquelle l'anomalie aura été constatée. Le fabricant devra présenter ses commentaires sur la demande de garantie dans les quarante-cinq (45) jours suivant sa réception.

Responsabilité pour dommages matériels

Si les dispositions du manuel d'utilisation concernant les conditions de fonctionnement et d'utilisation du matériel ne sont pas respectées, la société IGLAND AS ne peut être tenue responsable des dommages matériels dont l'utilisation de la machine aura pu être la cause. Il est instamment recommandé de ne pas faire usage de la machine avant que le manuel d'utilisation n'ait été consciencieusement lu et parfaitement compris.

La société IGLAND AS ne peut être tenue responsable de dommages qu'à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

IGLAND AS
Roresanden 109,
N-4885 Grimstad
NORVÈGE

Téléphone : +47 37 04 13 66
Télécopieur : +47 37 04 46 10
E-mail: oeigland@online.no